

= Ξ Σ Τ Ι Ν Λ Λ

κ η Ξ ζ ί λ ∞

ι ι ί ι ξ ι κ λ



Presidencia del Consejo de  
Rectores de la Universidad de Chile



Fundación  
*Pablo Neruda*



ROCKAXIS



Holo  
JAZZ



FONAM

F D E



© FESTIVAL DE POESÍA Y MÚSICA PM III

© Libros del Pez Espiral

[www.librosdelpezespiral.cl](http://www.librosdelpezespiral.cl)

Colección Mantarraya

Director editorial: Daniel Madrid

Edición: Federico Eisner S.

ISBN: 978-956-9147-63-0

Primera edición: agosto de 2018

500 ejemplares

Impreso en A Impresores

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida, mediante cualquier sistema, sin la expresa autorización del Festival y de la editorial.



FESTIVAL



## PROGRAMACIÓN PM III

▼ **Martes 4/9 18:30 a 20:30 h** / Espacio Estravagario - Fundación Pablo Neruda

/12 SAMUEL IBARRA (CHILE)

/18 PAULA ILABACA (CHILE)

/24 CIA RINNE (SUECIA - ALEMANIA)

▼ **Miércoles 5/9 18:30 a 22:30 h** / Centro Cultural de España

/28 MAURICIO REDOLÉS (CHILE)

/32 MABEL OLEA - ACRÁTICAS (CHILE)

/36 RODRIGO CASTELLANOS (MÉXICO/CHILE)

/42 TÁLATA RODRÍGUEZ (ARGENTINA)

/46 DAVID AÑIÑIR (CHILE)

/50 CÓMO ASESINAR A FELIPES CAF (CHILE)

▼ **Jueves 6/9 18:30 a 22:30 h** / Centro Cultural de España

/54 ALEXANDRA GARCÍA (CHILE)

/58 SYBIL BRINTRUP (CHILE)

/62 RADIO MAGALLANES (CHILE)

/68 GREGORIO FONTÉN (CHILE)

/72 BARBA CORSINI (ESPAÑA)

/78 REYNALDO JIMÉNEZ (PERÚ/ARGENTINA)

/82 MARABOLÍ + PÍRIZ (CHILE)

▼ **Viernes 7/9 18:30 a 22:30 h** / Centro Cultural de España

- /86 FARIÑA & SEPÚLVEDA (CHILE)
- /92 LUIS ALVARADO (PERÚ)
- /96 ANTIMÉTODO (CHILE)
- /100 ANDRÉS ANWANDTER (CHILE)
- /104 FLORENCIA SMITHS (CHILE)
- /108 LUIS BRAVO (URUGUAY)
- /114 ENFERMERAS VENÉREAS (URUGUAY)

▼ **Sábado 8/9 16:00 a 22:30 h** / Centro Cultural de España

- /118 COMPAÑÍA CICLO DE LOS NERVIOS  
EDUARD ESCOFFET (ESPAÑA)
- /122 GEORGINA CANIFRÚ (CHILE)
- /126 ESTEBAN GRILLE - FOTOGRAMAS TRÍO (URUGUAY)
- /130 CID CAMPOS (BRASIL)
- /134 ANAMARÍA BRIEDE (CHILE)
- /140 JUAN PABLO VILLA (MÉXICO)
- /144 LA PEDROBAND (CHILE)

## INSTALACIONES

▼ **Miércoles 5/9 a sábado 8/9** / En acceso Centro Cultural de España

/150 DIASTROFISMOS  
NICOLE L'HUILLIER Y DANIELA CATRILEO

▼ **Jueves 6/9 a Sábado 8/9.** MateSurLab (Laboratorio CCE)

/156 LIVING SÓNICO Y TRACALAXIA  
PARQUE DE IMAGINARIOS MUSICALES TRACALÁ

## MUESTRA AUDIOVISUAL DE VIDEO POESÍA VPM

TETRIS, Andrés Urzúa de la Sotta, Fernando Ortega (digitalización) / 05:17, 2015, Chile

TÉLÉMAQUE, Sandrine Deumier / 15:00, 2015, Francia

HÔTEL 54, Sandrine Deumier / 15:00, 2013, Francia

TRASH-TRAGEDIA, Sandrine Deumier / 03:05, 2013, Francia

EL VAGÓN MÁS HERMOSO, Amanda Durán / 05:20, 2017, Chile

SON EN SEÑAS: TRES POEMAS, Francisca Benítez / 07:49, 2015, Cuba

SUITE PRESIDENCIAL (MINUETO), Fernando Pérez Villalón / 00:57, 2010, Chile

VANITAS, Fernando Pérez Villalón / 03:12, 2012, Chile

V/W, Fernando Pérez Villalón, 10:23, 2015, Chile

LA FÁBRICA DEL SIBILINO (FRAGMENTOS), María Paz Valdebenito  
& José Mañodes / 03:18, 2017, Chile

“ACCIÓN PÚBLICA, PÚBLICA” - Portillo 2018, Director: Luis Renato  
Hermosilla. Performer: Sybil Brintrup / 03:00, 2018, Chile

URSONATE, Jaap Blonk y Temporánea Danza, Director: Jael Valdivia  
Producción: PM off / 09:29, 2017, Chile

CACERÍA CELESTE AUSTRAL. Poeta: Elvira Hernández  
Director: Pablo Fante - Registro de Poetas / 04:14, 2017, Chile

ESCRITO SOBRE EL AGUA. Poeta: Ludwig Zeller  
Director: Pablo Fante - Registro de Poetas / 03:51, 2018, Chile

DERRUMBES, Coro Fonético. Poeta: Pablo Fante.  
Director: Pablo Fante - Registro de Poetas / 02:34, 2017, Chile

UNA PIEL DE OSO DESPIERTA EN EL PLATÓ. Poeta: Marcela Parra  
Director: Pablo Fante - Registro de Poetas / 04:20, 2017, Chile

AIRE, Camila Estrella / 01:27, 2018, Chile

NUBES, Bárbara Oliveros / 04:09, 2018, Chile

CALIGRAFÍA TEMPORAL, Bárbara Oliveros / 01:52, 2009, Chile

COMPOSICIÓN: LÍNEAS Y PUNTOS, Bárbara Oliveros / 04:35, 2009, Chile

DEVORÁVEL, Tchello D'Barros / 01:59, 2017, Brasil

INSTRUCCIONES PARA CANTAR. Coro Fonético, Poeta: Julio Cortázar.  
Director: Pablo Fante / 07:45, 2018, Chile

EXPLICIT CONTENT (REMIX), Felipe Cussen / 05:01, 2018, Chile

SHUMPALL. Poeta: Roxana Miranda Rupailaf. Director: Gerardo Quezada  
Productora: Roxana Miranda Rupailaf / 14:18, 2013, Chile

TREWA KO. Poeta: Roxana Miranda Rupailaf. Director: Gerardo Quezada  
Productor: Óscar Mancilla / 01:24, 2018, Chile

HOMBRE DE BARRO del libro "Apología del barro" del poeta Cristian Cayupan  
Director: Gerardo Quezada, Productor: Oscar Mancilla / 01:26, 2018, Chile

GUERRA FLORIDA. Poeta: Daniela Catrileo. Director: Gerardo Quezada,  
Productor: Oscar Mancilla / 01:24, 2018, Chile

EL MAPA ROTO. Poeta: Juan Huenuan. Director: Gerardo Quezada  
Productor: Oscar Mancilla / 01:27, 2015, Chile

ALFABETO. Versión del Coro Fonético basada en el libro 'Alfabeto'  
de Martín Gubbins. Director: Jael Valdivia / 12:53, 2017, Chile

ALTO VOLTA. Idea y Montaje: Yanko González y Arturo Figueroa / 04:29, 2011, Chile

# FICHA TÉCNICA FESTIVAL PM III

## **Producción General**

Federico Eisner Sagüés

## **Producción General**

Gonzalo Henríquez Petinelli

## **Curatoría**

Martín Gubbins Foxley

## **Producción Editorial**

Daniel Madrid Pastene

## **Comunicaciones**

Rodrigo Hidalgo Moscoso



## **Producción CCE**

Lily Duffau

## **Sonido General**

Ignacio Jaduri

## **Registro Audiovisual**

Pablo Fante

## **Proyección audiovisual**

Cristóbal Riffo

## **Sonido Escenario**

Christian Bravo

Juan Pablo Rojas

# INTRODUCCIÓN

**Festival PM III** pretende contribuir al dinamismo de la escena poética nacional, especialmente de las lecturas de poesía, por medio del carácter único que la música y el escenario imprimen a este tipo de instancias.

Los invitados al Tercer Festival de Poesía y Música PM (Festival PM III) ilustran esa alianza entre disciplinas y dan cuenta de una amplia, rica y muy representativa diversidad de estilos y voces poéticas provenientes de Latinoamérica y Europa. Entre ellos se encontrará fusión entre poesía y jazz, rap, poesía sonora y experimental, poesía y rock, poesía mapuche y musicalización convencional de poesía, entre otros estilos. Todos son artistas cuyo trabajo posee un vínculo indisoluble con el lenguaje, el sonido y la puesta en escena, lo que permite ampliar las categorías convencionales de lo que se entiende por poetas, músicos, bandas o colectivos que de este modo se adaptan, mutan y expanden sus esferas de impacto y recepción.

Festival PM III, a realizarse entre el 4 y el 8 de septiembre de 2018 en Santiago, con acceso gratuito a todos los eventos, tiene cuatro novedades en relación con sus dos primeras versiones de 2014 y 2016.

Por primera vez tendrá carácter internacional, gracias a la participación de invitados como Luis Alvarado (Perú), el dúo Barba Corsini del poeta Eduard Escoffet (España/Catalunya), Cid Campos (Brasil), Rodrigo Castellanos (México), Enfermeras Venéreas (Uruguay), Luis Bravo (Uruguay), Esteban Grille (Uruguay), Reynando Jiménez (Perú/Argentina), Cia Rinne (Suecia/Alemania), Tálata Rodríguez (Argentina) y Juan Pablo Villa (México).

Todos ellos estarán presentes junto a destacados poetas y *performers* chilenos como Andrés Anwandter, David Añiñir y su proyecto sonoro Mapurbe, Anamaría Briede, Soledad Fariña, Georgina Caniffrú, Gregorio Fontén, Samuel Ibarra, Paula Ilabaca, Florencia Smiths y Mauricio Redolés; además de las bandas Cómo Asesinar a Felipes y La Pedroband.

Como segunda novedad, en PM III se abrió un espacio para las artes escénicas, tanto teatrales como de danza, con muestras de Antimétodo, de Ana Luz Ormazábal, Alexandra García, Elvira López y su compañía Ciclo de los Nervios, el dúo Marabolí+Píriz y Mabel Olea.

La tercera innovación es la apertura del programa a un número importante de artistas elegidos sobre la base de dos convocatorias públicas: una para presentaciones en vivo de poetas, músicos, artistas y *performers*; y otra para muestras audiovisuales de poesía. Ello busca profundizar el espíritu inclusivo que ha caracterizado a nuestro Festival en todas sus ediciones.

Como cuarta exploración, la presente versión PM contará con dos magníficas instalaciones sonoras. La artista chilena Nicole L'Huillier, radicada en Boston, junto a la poeta Daniela Catrileo, prepararán una instalación sonora *site-specific* para la entrada del Centro Cultural de España, la cual se propone hablarle al oído a los desprevenidos visitantes. Mientras que el proyecto Parque de Imaginarios Musicales Tracalá preparará dos experiencias sonoras interactivas en el espacio MateSurLab del mismo Centro Cultural, de las cuales el público asistente a PM podrá participar.

Así, tal como en sus dos primeras ediciones, en PM III se podrán ver y escuchar poesía, música y diversas colaboraciones e híbridos entre ambas disciplinas, pasando por la *performance*, la dramaturgia y el audiovisual. Y como es tradición se realizarán actividades laterales de intercambio de ideas con los invitados, a través de conversatorios y entrevistas que buscarán dialogar sobre su propia práctica en los cruces entre música y poesía, acercándolos aún más a las audiencias.

La reunión de estas aproximaciones busca dar cuenta de una rica y representativa variedad de estilos y voces iberoamericanas, para colaborar en la revitalización de los eventos literarios y la visibilización de lenguajes poéticos diversos, dando acceso a audiencias vinculadas a la poesía, el sonido, lo audiovisual y lo performático.

PM III es posible gracias al financiamiento del Fondo del Libro del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile; de la Acción Cultural Española (AC/E, Programa Pice), y del Centro Cultural de España, y del Fondo Nacional de la Música de Uruguay (FONAM), así como al aporte de todos sus patrocinadores: Fundación Pablo Neruda, Libros del Pez Espiral, Foro de Escritores de Chile, Programa Holojazz de la Radio de la Universidad de Chile, Goethe Institut, El Ciudadano y Revista Rockaxis.

*El lenguaje es material, los códigos existen desde el cuerpo,  
no hay fondo y forma, la poesía es construcción de códigos,  
con formas, sonidos y vibraciones que usamos habitualmente,  
y que en este caso se pone en evidencia su materialidad.  
El código cuando habla de sí mismo habla de quien lo usa.*

Carlos Cociña

# SAMUEL IBARRA

## EN DERIVA, Y RETORNANDO

*Asociaciones libres entre música, poesía y performance.*

El poeta *performer* es una entidad distintiva, sujeto múltiple y entregado sin culpa al desfondamiento. Se vuelca al vértigo de la exposición pública para sacrificar deliberadamente su integridad. Lo hace por convencimiento, trizando la identidad como la segura tabla de salvación. Asume el espectáculo y lo trabaja como una catexis direccionada del interior hacia el afuera, como la escenificación de un mundo interno, no simplemente como una puesta en escena de valores mercantiles (eficacia, novedad, hiperrendimiento).

En ese armado de escena no hay histrionismo, sí economía de recursos, lo que se manifiesta corporalmente es una autofundación. Un investimento propio, borroso y poroso, en movimiento directo a la unicidad de todos sus despliegues. En ese tránsito se han ido resquebrajando signos, se han gastado sus fronteras y debilitado sus demarcaciones. Aparecen en el quiebre otras ecologías, otras temperaturas destinadas a hacer brotar de modo anverso todo lo aparentemente natural y previsible. El tiempo real y su principio aparecen como la primera valla desactivada. El espacio ahora abierto se parece a un espiral. Lo atravesado se transfigura mientras arden fuera de campo y de juego los ordenamientos que se pretendieron infranqueables. El poeta *performer* ha abierto un corte magnífico. Su idea gestual ha irradiado un campo inédito, los espectadores están frente a un abismo, digitado por un cuerpo dificultoso de procesar.



▼  
**Samuel Ibarra Covarrubias**

Es artista e investigador independiente de *performance*. Es curador de muestras y eventos en torno a la emergencia del arte contemporáneo en Chile. Su obra se muestra regularmente en el país.

Si en el acto tradicional de lectura el poeta recorta su rostro del resto del cuerpo. En medio de la acción el poeta *performer* es cuerpo y mensaje, sujeto objeto de la operación simbólica. Aparecería una corporeidad semidivina porque lo que se funda es un cuerpo instituyente. Un cuerpo que dota de vida e instituye movimiento a las cosas; a cualquier cosa. Ese semidiós finito es por antonomasia refractario a la taxonomización científica, es partícipe y transmisor de una energía tribal, inaugural de un nuevo orden. Un cuerpo excedido en rostro, cargado en rostrificaciones.

Dicha eficacia de aparición fundante no se logra fácil ni automáticamente, sino a partir de las conexiones y encadenamientos de acoples diversos; lugar, intensidad, tiempo, energías, tonos, asociaciones. Es entonces, concienciado ya el terreno de operación que el cuerpo y su corporeidad pueden emerger en el poema. Tal vez irrumpe como crítica a una teatralización disciplinante de un orden cultural; tal vez como figura disruptora de una distribución preconcebida y asumida natural por una convención social canónica. Pienso en Jean Jaques Roubine cuando habla de cómo la disposición teátrica de la cultura se configura como una síntesis espacial de una práctica artística y social de distinción, discriminación, jerarquización y validación pública de los poderes políticos, económicos, culturales y sociales. Esas prácticas modelan una transformación de las relaciones espaciales entre el hecho artístico y el observador. La voz emergida del poeta *performer* tensiona el delineamiento euclideano del espacio. Lo que se ha logrado en ese micro cisma es un proceso continuo de interrogantes espaciales y corpográficas. Hay sin duda en esa torsión un cuestionamiento a las relaciones de producción y recepción estética. Se ha impuesto finalmente una desfiguración del lugar de enunciación del poeta. Se ha tensionado la seguridad y la confortabilidad de su locus.

El poeta *Performer* lleva en su memoria la cita turbulenta de los tiempos, asumió desde el inicio el principio trizado de la razón moderna. La ultra racionalidad discursiva del humanismo replegó el combate de las ideas a un espacio demasiado controlado y resguardado. El poeta *performer* retoma esa viva querella y entiende la forma como formaciones, porque solo hay forma en el encuentro, en la relación dinámica de una propuesta artística con otras formaciones.

Como habitante y geomensor de la crisis, un nadante, habitante del derrumbe, el poeta *performer*, ciudadano de la caída, parafraseando a Del Barco, articula en el borde de las certezas (con mayúscula) una lengua que es palabra. Lengua palabra sostenida en la fragilidad de lo efímero, humedecido por lo acuoso de su aparecer movedido, articuladamente repentino. Surge así una fuerza intensa que podríamos, por que no –y habría derecho–, llamarla música. Esa reverberación matérica que sin duda es música transmite una intensidad colectiva, unida en un equilibrio voz-tono donde el texto mismo corre peligro de desfigurarse y hasta evaporarse.

Entonces aparece un paisaje sonoro signado por una voz. Emitida como una operación musical misma. Como en un viaje a memorias rítmicas múltiples y desperdigadas.

Lo central de la voz actante estriba en ser la médula de la experiencia corporal misma. Se toca la vida con la piel y esa reacción se llama Voz. Materialidad disparada desde una cavidad primigenia y ancestral, energía modelada y hecha forma por un temblor de membranas. La construcción voz-música nace de ese encuentro relacional de potencias eyectadas. Esa modulación de la experiencia, juego de fuerzas corporales y conciencia espaciotemporal ondulan el infinito proyectivo de su direccionalidad hacia un presente que se refunda de inmediato. Iones y cationes cambian de signo en la descarga imantados por una deriva eléctrica que se pliega y se despliega, que se disemina y se vuelve a concentrar.

La voz, como un precioso sonido, trae la magnitud de un río. Se derrama sobre el continuo total del espectro de lo audible y lo inaudible, sobre los ruidos y silencios reales e imaginarios que imponen las incertidumbres de la Historia. La voz es en sí compromiso con el sonido, y ese compromiso afianza y compacta una cultura.

Perfórmata de la frontera, el poeta *performer*, cimarrón guarecido en el entre, construye con su acto omnipotentemente frágil asociaciones de ondulación y fluidez donde palabra, voz y música abren la materia hacia procesos de profundización. Horadando mediante resonancias los límites finitos y articulando un terreno extensivo para mecanismos que procesan la noción fija y unívoca de texto. Son pues operaciones maquínicas centradas en la especulación hipertextual e hipervincular, capaces de ir más allá de la diagramática linealidad de la lógica narrativa. Esas operaciones también animaban a Burroughs, que, las creía capaces de aportar a construir otra historia mediante la disposición distinta de los bloques pero contribuyendo a la vez al derrumbe de las divisiones existentes entre géneros.









# PAULA ILABACA

Siempre escucho una voz que está rondándome, diciéndome. Cuando esa voz se traslada a lo escrito, de la mano al papel, de la mano al teclado, de la mano a la pantalla, la acompaña el silencio. Absorbida y absorpta por él, el silencio desaparece cuando verbalizo la palabra. Lo corpóreo de ella se acopla cuando hay música. Si digo con música se vuelve un acople, se vuelve compás, decibel, granizo de formas que se suplantán y se congregan.

Nunca huí de la música; quizás, en el silencio de la narrativa, la música huyó de mí.

# ILABACA GLISSER

En *Penínsulas* recorre una voz que busca un perro, busca a una mujer vieja que aparece en una pieza de noche, busca y se esconde de un ángelus que es puro barro. El perro es negro y quiere beber del agua que nosotros bebemos. Está bajo la cama, en un parrón, en las cáscaras de naranja puestas por los hermanos en el patio. La mujer vieja y la voz de la mujer que dicen están en una tensión permanente por vivir. Se vive en *Penínsulas* por medio de la palabra, la cual interviene y vigoriza los espacios amenazantes de la casa o el hogar.

En la escritura de *Penínsulas* me escapé de la ciudad. En un viaje al sur de Chile volví a ver imágenes de infancia, detonadas en fotografías que regresaban al presente, que se volvían tangibles con una nueva luz. Recuperé las palabras que había perdido. El agua de un lago del sur me habló en una lengua aún desconocida para mí. En el trayecto de esa escritura, una noche, en un río de la ciudad de Oslo, en una gruta, no era de noche, no, era de tarde. Una noche a las cinco de la tarde escuché el fluir del río, esa música, esa oscuridad, las palabras mías que había perdido.



**Paula Ilabaca Núñez** (Santiago, 1979). Poeta y novelista chilena, premio Pablo Neruda 2015. Su trabajo poético incluye *La ciudad lucía* (2006), *Completa* (2003), *Estados de mi corazón* (2010) y *La perla suelta* (2009). En torno a este último libro ha realizado distintas performances, entre las que se encuentran *Con una bacteria alojada en la garganta* y *Corrección de la voz*.

**Max Glisser Donoso** (Santiago, 1971). Músico e ingeniero acústico, fundó en 1986 la banda de rock Reds, en Maputo, Mozambique; la banda Lisboa en Santiago (1993) y Canal Magdalena en Viña del Mar (1995). Actualmente es parte del colectivo Matola Records, junto a Alex Escobar e Ygal Glisser, donde experimentan en la creación de música pop de raíces africanas. Hace 20 años se desempeña también en el control de ruido.



De *Penínsulas*, libro de Paula Ilabaca próximo a publicarse.

Estoy pensando en irme corriendo. Arriba hay un cerro gigante arriba de mi arma mi plaza mi querida amada bandera. Voy pasando lejos. Las líneas eran tres. Voy pasando escucho los pasos de todos esos horrores. Voy pasando y me digo. Está bueno. Voy pasando y me digo. Las líneas son tres. Las líneas dirán vas a vivir. Las líneas son tres. Las líneas dicen vas a vivir.

#### IV

Alguien ha paseado por el pasillo de lo oscuro. Alguien toca el timbre y dice sí, dice hola, aquí estoy. Alguien que lleva un velo sobre la frente y le llega hasta las rodillas. Eso he visto en un sueño, pasó por mi espalda y dijo ven, y dijo sí, alguien fue a la ventana y miró el patio señalando tres líneas fluorescentes en la noche.

#### V

Si era un sueño o no, eso ha pasado, ha dicho sí, tres líneas fluorescentes. Ha dicho hola, aquí estoy. Esto aparece y desaparece suena un timbre, alguien corre una mesa, dice sí, pasa dice sí, queda un poco de comida pasa, dice sí. Estas son las cosas que me ocurren a veces. A veces siento un ruido que hace ella al pasar por encima. A veces son millones de ruidos que deja su paso. Sí, hay comida, sírvete. No, no te sirvas, para eso estoy yo. Tres líneas fluorescentes y la comida, sí, se saca el velo. Hay un rostro fiero tras el velo.

#### VI

Encuentro a alguien en un cuarto pequeño, en una esquina. El cuarto está pelado. Ese cuarto es mi pieza. Después de que lo encuentro se mete en el clóset diciendo: hola, aquí estoy. Luego se queda insomne, viste ropas viejas. Cierra tras de sí la puerta. Son nociones, no, son sensaciones. Este es un despelote grande si de tanto buscar encuentro algo así. Es enorme el griterío de ruidos y encuentro esto.

#### VII

Estoy escribiendo, no puedes tenerlo todo.

Estoy escribiendo, no puedes tenerlo todo, pues se castiga a quien lo hace y vence.

Me voy encerrando en mí misma. Me voy encerrando en un eco, en un himno que aflora desenmascarado. Me voy encerrando hasta que encuentro ese ritmo, ese jadeo preciso que soy yo.

#### XIII

Las líneas decían: vas a vivir, eso, así con una fuerza cantante lamiendo un murmullo amado. Aquí está, la encontré. Aquí está pasa por encima, come, estruja la enagua, come, está listo, pasa, sírvete. Hola, aquí estoy, he llegado, hola, come, está listo, no mires el piso, lo limpio, no huelas, lo seco luego: vas a vivir.

\*

El perro era negro. Y un poco chico. Quizás era un perro salido de un lugar donde no había luz. El perro decía: hola, aquí estoy. Yo miraba y nada había, papá. Era un perro chico y negro. Decía: hola, aquí estoy. El perro tenía sed y le dimos agua. Yo nunca lo vi, pero dejábamos colgando del parrón cáscaras de naranja. Era un truco que vimos en la televisión. Una tarde llovió y las cáscaras se llenaron de agua. El perro dijo: yo no bebo agua de lluvia. Yo quiero del agua que ustedes toman.

\*

Yo nunca vi al perro, pero él decía: quiero del agua que tú tomas. Yo todas las noches dejaba un vaso con agua, papá, un vaso que ponía en mi velador. Por las noches el agua tenía burbujas. En las mañanas tú entrabas y me dabas un beso antes de partir al trabajo. El perro se escondía debajo de la cama. Pero yo nunca vi al perro, nunca. Pero él debajo de la cama murmuraba: hola, aquí estoy.

\*

Nunca tuve miedo, padre. Nunca tuve nada, en realidad. Miraba las baldosas. Sentía las baldosas en mi rostro. Teníamos pena, eso sí. Eso siempre estaba. Creía sentir al perro, vamos al bosque, decía, lleva el par de hachas, decía, que a esta bruta raíz del veneno, la sacaremos entre ambos. Hola, aquí estoy. Saqué una baldosa. Saqué otra. Hice un hoyo en la tierra, padre. Ven acá, decía, estoy triste decía, vamos vamos al bosque, el par de hachas es de oro.

\*

Padre, soy yo en medio de todas estas religiones. Soy yo en este hoyo que hice cuando saqué la baldosa. Dentro suyo hay aguas tremendas. Padre, soy yo en medio de todas estas religiones. Paso y me obligo a estar serena y apta para que ellos me amen. Desde mi ventana ha dicho: hola, aquí estoy. No vi su rostro. Miré hacia el Este. Miré hacia el Oeste. Decidí ir por el camino del mar.

\*

Esta noche voy directo al río. Vamos al bosque decía, trae el par de hachas, decía. Ese era el perro negro. Que a esta bruta raíz del veneno, la sacaremos entre ambos. El ángelus me hablaba desde el río, vamos entonces a la plaza ven, anoche murió alguien ven, vamos vamos a la plaza y habrá ese viento esa luz, cuando pasemos bajo los árboles. El río se puso café, papá, yo no pude arrojarme. Esta noche se dibujaron en el cielo unas líneas. Las líneas eran tres. Las líneas decían vas a vivir. Las líneas eran tres, papá. Yo me quedé sentada a la orilla del río, mirando hacia la ciudad.



# CIA RINNE

## Cuestionar el lenguaje

Me fascina la forma en que el lenguaje se asume como algo dado, y es usado como si fuera un perfecto set de herramientas, aparentemente sin ser cuestionadas, en circunstancias que, en otro lenguaje, todo el set luciría diferente y uno no necesariamente podría decir o pensar exactamente la misma cosa. Cuando esto es sacado de su contexto habitual, se produce un cuestionamiento sobre el propósito y confiabilidad del lenguaje mismo. Cuando compongo mis piezas, usualmente tengo tres cosas en mente: significado, visualidad y musicalidad. Operar en el borde de varios lenguajes permite que el texto retenga una cierta abstracción y carácter minimalista. Por lo tanto, el translingualismo, en este caso, está cercanamente relacionado con la escritura minimalista.



**Cia Rinne** (Gotenburgo/Suecia, 1973). Nacida y criada en Alemania, es una poeta radicada en Berlín. Es autora de tres volúmenes de poesía, así como de libros documentales y un diálogo filosófico en escena. Su obra poética minimalista está compuesta en diferentes lenguas, sirviendo como partituras para la *performance* y frecuentemente es mostrada en museos y galerías de arte. Sus últimas publicaciones incluyen *l'usage du mot* (Héros-limte/Genève, Gyldendal/Copenhagen, y kookbooks/Berlin 2017), *Skal vi blinde os selv og forlade Theben* (*Shall we blind ourselves and leave Thebes*, Virkelig/Copenhagen 2017) así como *notes for soloists* (OEI Editör/Stockholm 2009; Gyldendal/Copenhagen 2018). En PM III, Cia leerá sus últimos trabajos: *notes for soloists* y *l'usage du mot*.

*bonjour enfance*

# enfant  
enfin  
un fin

# mo there  
fa there  
sis there  
bro there  
there

# a b  
a bee  
(un bébé!)  
abcille  
abuela  
a, ¡vuela!  
(abu, élat!)

# être né pour mourir  
être né pour sourire  
être né pour souffrir  
être né.  
et traîner.  
être né pour traîner  
être né pour  
mourir  
souffrir  
sourire  
mentir  
sentir  
begier-de.  
  
(et d'autres choses)

# voilà.

# PALABRAS  
LABRAPAS  
BRAPALAS  
PABRALAS  
BRALAPAS  
LAPABRAS

# (conversation)  
reste: tout.  
reste: rien.  
reste: le reste.

# a  
ma  
con  
brio  
dolce  
sereno  
animato  
grazioso  
glissando  
incalzando  
vivacissimo  
appassionato  
staccatissimo  
impensierito  
teneramente  
stringendo  
slentando  
ritenuto  
calando  
suivez  
piano  
poco  
più  
di  
o  
  
al niente  
(voti)

# MAURICIO REDOLÉS

**Mauricio Redolés** (Santiago, 1953). Nacido en el Barrio Yungay de Santiago de Chile. Hijo de la pareja de profesores de Educación Básica, Flor Bustos y Luis Redolés.

Siendo estudiante de Derecho de la Universidad de Chile, Sede Valparaíso, es detenido dada su militancia izquierdista, por el Servicio de Inteligencia Naval y enviado a la Academia de Guerra Naval, donde es brutalmente golpeado y sometido a torturas por parte de agentes del Servicio de Inteligencia Naval de la Armada. Su peregrinar como prisionero político contempló la ya mencionada Academia de Guerra Naval, la bodega del barco Lebu, el campo de detenidos de Melinka, (también conocido como Isla Riesco u Operativo X), ubicado en una meseta de la cordillera de la Costa, cerca del pueblo de Colliguay. Es en este campo de detenidos donde –producto de las golpizas– Mauricio sufre un ataque de peritonitis por lo que debe ser trasladado de urgencia al Hospital Naval de la ciudad de Valparaíso donde es operado y permanece hospitalizado por un mes. Desde allí y en muy delicado estado de salud continúa su perigrinar por distintos lugares hasta quedar por cerca de dos años en la Cárcel Pública de Valparaíso. En un Consejo de Guerra se le condena finalmente a extrañamiento, o sea a exilio, siendo expulsado de Chile y radicándose en Gran Bretaña por cerca de 10 años.

En Londres estudió en The City University, donde obtuvo un bachillerato en Sociología. En la capital británica, Mauricio Redolés, inicia su carrera como poeta y músico, publicando sus primeros trabajos en poesía, como el libro *Notas para una Introducción a un estudio materialista sobre los hermosos y horripilantes destellos de la (cabrona) tensa calma* (Budapest, Hungría 1983); y *Chilean Speech* (Londres, Gran Bretaña, 1986). En música edita su álbum *Canciones & Poemas* (Londres, 1985).

Regresa a Chile en 1985, donde retoma su carrera artística instalándose en la misma casa del barrio Yungay que había dejado en 1973, y arma la banda Son Ellos Mismos. Con esta banda edita en 1987 en forma independiente el álbum *Bello barrio*, que lo convirtió en una suerte de poeta-rockero de culto.



Luego de *Bello barrio*, vendrían el álbum *Química (de la lucha de clases)*, editado en 1991 por el sello Alerce. En 1996 Sony Music edita el clásico *¿Quién mató a Gaete?*, en cuya producción trabajaron Hernán Rojas y Álvaro Henríquez, líder del grupo Los Tres. Este disco ha sido considerado uno de los 50 discos más importantes del rock chileno por la revista *Rolling Stones*. Para la difusión de este trabajo agrupó a su banda más emblemática: Los Ex-Animales Domésticos, con quienes registraría *Bailables de Cueto Road* en 1998, *Redolés & Los Ex-Animales Domésticos en Shile* en 2001 y *12 Thomas* en 2004.

En 2001 publicó e forma independiente su antología poética *Estar de la poesía o el Estilo de mis matemáticas*, y lanza su caja-objeto *Bello barrio*.

En 2007 forma la banda Ruido Bustos y lanza el disco-dvd *Cachai Reolé?*, que obtuvo el premio Altazor 2009 en la categoría mejor disco de rock. En Junio del 2014, estrenó *One, Two, Tres, Cuatro*, producido por Perrosky y grabado con la participación de Carlos Corales y Denise, guitarrista y voz, respectivamente, de la legendaria banda de rock de los sesentas *Aguaturbia*. *One, Two, tres, Cuatro* fue galardonado con el Premio Altazor 2014 al Mejor Álbum Rock. Dos de las canciones que incluye ganaron en otras sendas categorías del mencionado premio: “Recabarren’s Blues” como la Mejor Canción Rock, y “Suda Mery Cano” como la Mejor Canción Tropical.

En el 2011 publica con la editorial LOM el poemario *Los Versos del Sub-Teniente o Teoría de la Luz Propia*, bajo el heterónimo de Marcelo Reyes Khandia. En 2017, la editorial Random House edita bajo el sello Lumen su antología poética *El Estilo de mis matemáticas*, y el mismo sello editorial publica el libro de recuerdos *Algo nuevo anterior*, a fines del 2017.

## Conocimiento de El Águila

*A Ricardo Duhart y Fernando Lasalvia,  
en la continuación del sueño.*

El Águila duerme en una esquina de mi casa  
Lo conocí en El Camino Para observar el Cosmos esquina La Avenida Del Traidor  
Había olor a niño meado, pero amado

Segundos antes habíamos iniciado involuntariamente  
Una conversación sobre un Monte  
Que abusaba de unos pequeños montículos

Caminamos  
Pasamos frente adonde habían desaparecido  
Von Schowen y Munita  
Cuando yo llevaba tres días de mi tercera cana  
(Esa vereda se interpuso solo para recordarnos  
Qué Peligrosa Era la Verdadera Poesía)

El Águila sin dar aviso lanzó su vuelo  
Y volando  
Me habló de poetas chinos  
Que trabajaba con la Palabra inexistente  
Que era lo único que existía.

Además me contó que era padre de una niña que dejaba huellas  
Derroteros mínimos  
De niña en su departamento

El Águila  
Había levantado edificios de futuros nidos  
Para conejos de fuego

Prestaba su hogar  
A un señor de un Taller de Cerámicas  
Volvía El Águila a su hogar  
Y las cerámicas lo desconocían  
Cambiado el sentido de los sentidos  
Dejándolo sin palabras

Un día El Águila me dijo que me dijo  
“Soy el de Gorro Verde  
Que aparece moviendo la cabeza”

# MABEL OLEA

*Acráticas* presenta a cuatro mujeres diversas en su quehacer artístico y personal.

Nuestra propuesta se basa en la creación de partituras de sonoridad vocal y movimiento corporal como eje principal de acción. Por momentos cada participante interpreta su partitura de manera prolija y exacta en lo vocal y corporal, de manera que no exista espacio para la improvisación ni el azar.

Se crean instancias de unísonos donde todas las participantes logran unificar y concatenar ambos lenguajes. Este juego de sincronías se rompe para presentar la particularidad de cada intérprete del proyecto.

Para complejizar la sonoridad ambiental se utilizarán audios de relatos de mujeres de distintos rangos etarios, además de accesorios femeninos como tacos, pulseras, aros, chaquetas con cierres, etcétera.



En *Acráticas* participan:

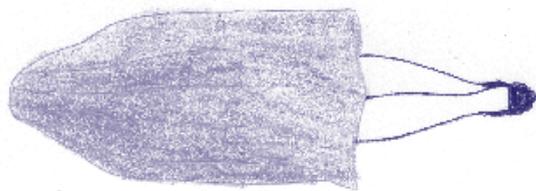
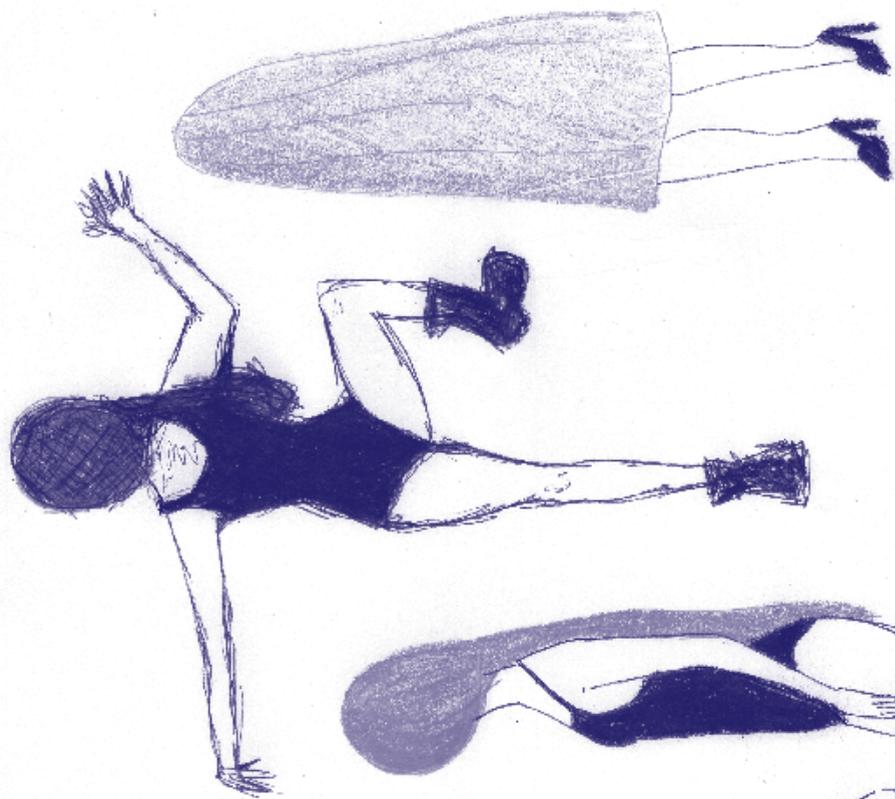
Mabel Olea

Karla Schuller

Carla Gaete

Carolina Callunao





Aquí no se nombra!!  
Aquí no se nombra!!  
Aquí no se nombra!!  
Aquí no se nombra!!



En 2010 Mabel Olea crea la obra de danza *Ni canciones Ni poesías*, cuyo montaje nace a partir de asistir a una serie de lecturas de poesía, donde pudo conocer distintas formas de transmisión oral realizada por poetas. Como mujer se sintió especialmente atraída por la lectura de sus congéneres, primordialmente por lo que percibió como la repercusión de las voces en el cuerpo del oyente. En la coreografía se intenta experimentar la estimulación de los cuerpos de las bailarinas a partir de las voces de las poetas Marcela Saldaño y Carolina Sepúlveda. La obra fue presentada en el festival de artes escénicas Óvalo 2010, y fue premiada con el primer lugar.

En el año 2012 dirige el taller Cuerpo y Voz en Balmaceda Arte Joven utilizando la *Ursonate* de Kurt Schwitters como motor principal de experimentación corporal. El mismo año dirige la pieza coreográfica *Rakete* donde cruza nuevamente el lenguaje de la poesía sonora de Kurt Schwitters, en versión de Jaap Blonk, con la danza contemporánea. En 2016 *Rakete* fue presentada por la compañía Temporánea Danza en el Segundo Festival de Poesía y Música PM, y en 2017 la obra fue presentada en Santiago con la participación en vivo de Jaap Blonk.



# RODRIGO CASTELLANOS

Uno de los aspectos más importantes en el desarrollo evolutivo del ser humano, que antecede a la invención de las primeras palabras, dialectos y lenguas, ha sido la creatividad como mecanismo de supervivencia, comunicación y expresión humana. A través del gesto corporal, facial, y con los primeros fonemas e instrumentos para producir sonido, se articularon las primeras tentativas comunicativas y expresivas en una suerte de “arte integral” en el que se valía utilizar todo aquello que permitiera organizar significados a través del cuerpo, la voz y el objeto. Y esto representa, desde mi perspectiva, una de las formas más sublimes de hacer poesía.







**Rodrigo Castellanos** (México, 1977). Músico y compositor cuyo trabajo creativo y reflexivo está focalizado en los conceptos de orden y caos dentro del fenómeno sonoro y su percepción. Su música transita entre las fronteras de la música contemporánea, la improvisación, la electroacústica y el arte sonoro. Varias de sus obras y *performances* han sido programadas en los principales festivales de estas disciplinas en América Latina, y en importantes ciclos de concierto y festivales de Alemania, Italia, Portugal, Reino Unido y España.

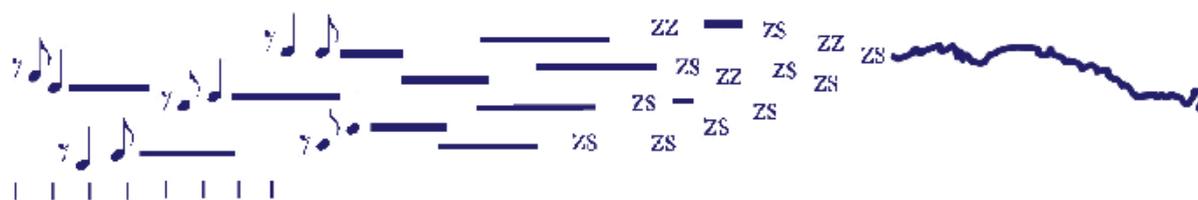
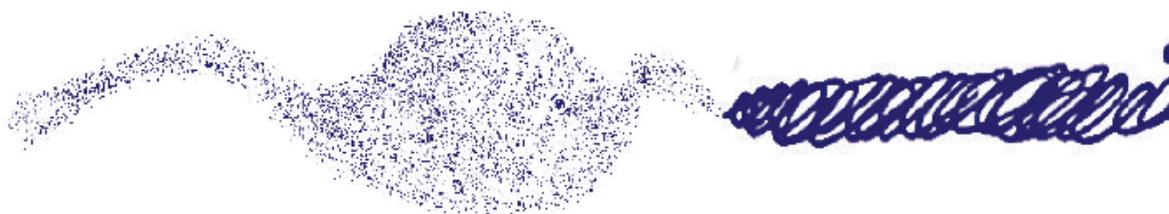
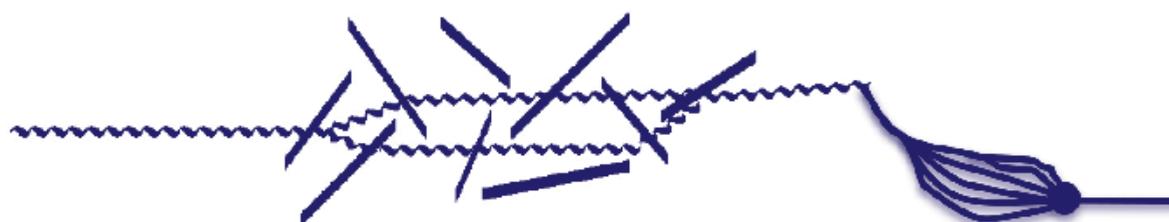
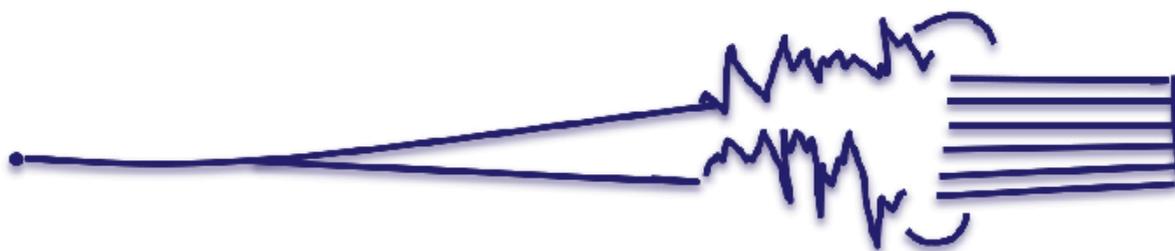
Rodrigo estudió en la Escuela de Bellas Artes de Oaxaca en México, en la Escuela Superior de Música del Instituto Nacional de Bellas Artes de México, y en 2010 obtuvo el grado de Magíster en Artes mención Composición Musical en la Universidad de Chile, especializándose en programación gráfica y electroacústica. Ha realizado actividades de perfeccionamiento con connotados músicos y, a lo largo de su carrera, ha recibido importantes becas en México, Chile y Argentina, tanto para estudios como para realizar proyectos creativos y residencias. Destaca la beca del FONMUS 2016 CNCA Chile, con la que produjo el álbum doble *Memoria y Territorio*, que incluye obras de cámara, mixta y electroacústica de su autoría, y la beca del Centro Latinoamericano de Formación Interdisciplinaria para cursar el Taller Aplicaciones Matemáticas a la Música en la Universidad de Buenos Aires. Cuenta con seis producciones discográficas y ha dictado charlas, talleres y conferencias en la Universidad de Valparaíso Universidad de Sheffield en Reino Unido, Universidad Católica de Valparaíso, IRCAM Forum, entre otros. Actualmente forma parte de la planta académica en la carrera de Artes Musicales y Sonoras de la Universidad Austral de Chile.

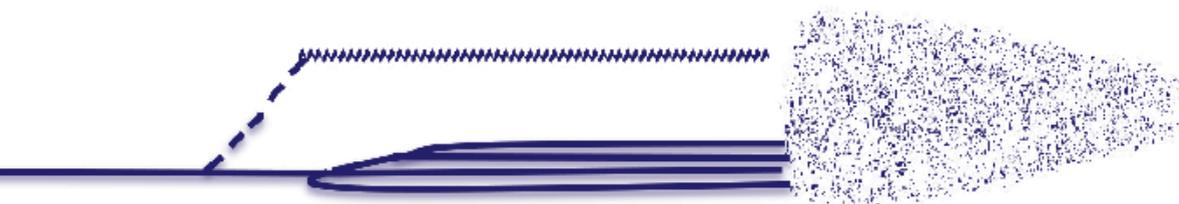
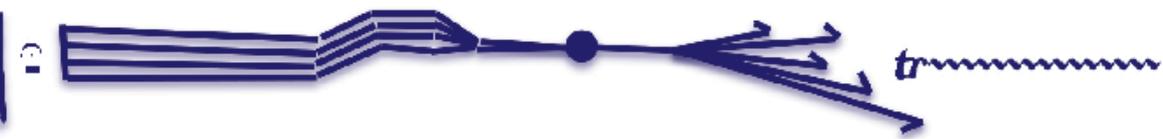
<http://rodrigocastellanosmusic.com>

### **TEST (2013) para voz y laptop / 9 minutos**

Es una obra realizada a partir de sonidos generados con la voz, que surgen como reminiscencias y gestos expresivos de comunicación no verbal. Estos sonidos son capturados y controlados en vivo, a través del micrófono incorporado de una laptop de uso convencional y el propio teclado, para operar un *patch* de bajo rendimiento para procesamiento de sonido en tiempo real.

La obra surge como un experimento que pone a prueba la precariedad tecnológica, frente a la creatividad para tejer eventos generados con la voz, a partir de una sencilla rutina de improvisación que utiliza recursos informáticos mínimos. En un fragmento de la obra interviene el paisaje sonoro de la selva oaxaqueña (México) para mimetizarse con la trama de eventos generados en el transcurso de la obra. TEST ha sido presentada y estrenada en importantes escenarios de México, Chile y Europa, entre los que destacan: Festival Internacional de Música y Nuevas Tecnologías Visiones Sonoras 2016 (CMMAS, México), SIRGA Festival Cataluña, España, y el cuarto concierto del ciclo Vocal Vertebrada de la fundación PHONOS, en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España.





# TÁLATA RODRÍGUEZ

“Las palabras se las lleva el viento, la letra escrita permanece. El sonido es ausencia cautivadora, está fuera de la vista y de todo alcance. ¿Qué produjo ese sonido? ¿Quién está ahí? El sonido es vacío, miedo y asombro. Al escuchar, como si fuera a los muertos, como un médium que participa de la historia y de lo transcurrido, el oído se pone en sintonía con señales distantes, escucha a escondidas a los fantasmas y su parloteo. El sonido es una ausencia presente, el silencio es un presente ausente. O tal vez sea mejor su reverso: ¿es el sonido una presencia ausente, es el silencio una ausencia presente? En este sentido, el sonido es una resonancia siniestra. una relación con lo irracional y lo inexplicable que deseamos y tememos al mismo tiempo”.

David Toop, *Resonancia siniestra, el oyente como médium*,  
Caja Negra, Argentina, 2013.



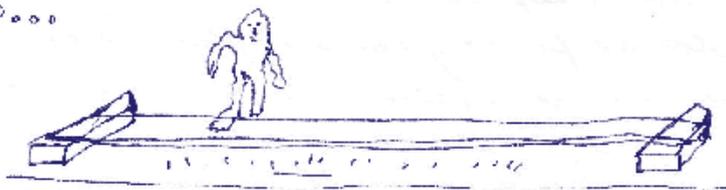
“Desde los diez años, mantuve con mi padre una relación estrictamente epistolar. Entre mis 10 y mis 22 años mi padre me mandó cartas desde treinta direcciones postales diferentes. Todas esas cartas se fueron juntando en carpetas y cajas, fueron perdiendo el orden, fueron perdiendo correspondencia. Muchas veces quise deshacerme de ellas. Les prendí fuego, las guardé envueltas en tela, entre la ropa, en cajones y cajas de cartón corrugado. En mi última mudanza iba a tirarlas, pero una gran amiga me convenció de no hacerlo y las guardó hasta hace un tiempo, cuando comencé a hacer esto.”

*Padrepostal* es una conferencia performática realizada por primera vez para el ciclo Mis documentos, curado y dirigido por Lola Arias. En ella recorro la relación epistolar que mantuve con mi padre durante los doce años que no nos vimos. Durante la lectura, el público puede escuchar fragmentos de las cartas y verlas proyectadas en la pantalla, pero además también puede entrar en contacto directo con el pequeño museo accidental y personal que conformaron esas hojas, sobres, postales y cuadros a través del tiempo.



**Tálata Rodríguez** (Bogotá, 1978). Es escritora, *performer*, tallerista y activista cultural. Escribe y recita de memoria un amplio repertorio textual. Su obra se hizo popular en el último tiempo en el universo de Youtube a través de sus poemas en formato video clip. A los cinco años, junto a su padre, publicó *Los pájaros de la montaña soñadora* (Bogotá, ed. Árbol de Tinta, 1983). En 2013, Tenemos Las Máquinas editó su primer libro *crossmedia, Primera línea de fuego* integrado por nueve poemas y nueve videoclips que han participado de varios festivales alrededor del mundo, entre ellos, BOB recibió el Premio Arcoiris a la creación audiovisual latinoamericana en la BIM2014. Participó de la Primera Bienal de Performance de Buenos Aires con el laboratorio de escritura no creativa *Literatura basura*, y con la conferencia performática *Padrepostal* se presentó en Argentina, Alemania y España. En 2015 estrenó como coautora, codirectora y actriz la obra *Limbo scroll*. En 2016 dio origen a la pieza teatral *Hielo para derretir* junto a sus alumnos de la Escuelita de Artes Belleza y Felicidad Fiorito. Realiza trabajos como editora para las editoriales argentinas Mansalva, Triana, SpiralJetty, entre otras, y también para diversas publicaciones periódicas. Ha participado de varios festivales y eventos literarios alrededor del mundo. Además, se ha desempeñado como tallerista para la Bienal de Arte JovenBA, Latinalé (Berlín-Ossnabrück-Bremen), entre otras instituciones. En 2017 realizó video piezas para la artista Amalia Amoedo todas fueron concebidas como videoperformances basadas en su libro *Cruz del Sur* y dieron lugar a la exhibición homónima en Ungallery durante noviembre. Una de ellas, *Constelación del Cilindro* (videoperformance realizadas en Racing Club junto al equipo titular) fue adquirida por la colección de FOLA para ser exhibida durante la feria de este año.

Y como te extrañó cuando oigo las historias de fiestas  
 en el baile del Tablón, donde los cantantes. Gente que habla  
 en su lengua natural, nasal y escriben todo con K. Bailan  
 moviendo un Tablón con una pierna, apoyados en una  
 vara de Guaimo. Lo también le doy al Tablón, cuentan  
 historias y canciones. Lo también le doy al tablón, me como  
 pero nombres y no me dejo extenuar... y como te ex-  
 trañó de esa hora de la noche acercándose a los lucas  
 violáceos del amanecer, que se va colando por el costado  
 derecho de la moloka y te extrañó y más baile y  
 le doy al Tablón con los caciques, al consejo de mujeres,  
 el gobernador de ellos, que bailan, cuentan, curan... y llega  
 el amanecer y movemos el Tablón que  
 hace retumbar la Tierra, la golpea... y los manos  
 chillan a lo lejos y el viento surtirá esta en el palmito  
 trunscelado cambiando pepas, y dale al Tablón para  
 Ke la Tierra retumba y go extruñando y extruñando  
 de estar aquí en medio de niños y mujeres y hombres  
 que llevan la moloka chumbada por fusos, extruñando  
 y nuevo...



▼  
 "Carta desde la selva", 1993. En esta carta mi  
 padre me cuenta por qué no usará más la letra c  
 y la reemplazará por la k y la x.



# DAVID ANIÑIR

La incorporación de música, sonidos e imágenes a la poesía, produce la re-significación de los referentes poéticos, ya que hay un desplazamiento de la obra que reformula la experiencia clásica de la poesía. Cada convocado en torno a la poesía aporta en esta nueva construcción estética con un lenguaje propio que se filtra y fusiona con los otros, logrando una coherencia que potencia el montaje audiovisual ubicando a la poesía como obra en torno la cual, se reúnen las otras disciplinas.

La puesta en escena de la poesía de David Aníñir Güilitraro (Mapurbe), además convoca el cuerpo del poeta, materia importantísima para David, pues hay allí una mirada Mapurbe.

El montaje audiovisual busca sobornar todos los sentidos (sinestesia) para que el espectador se sienta involucrado dentro de la atmósfera poética y vivencie cada exhortación del poeta, pues la poesía de Aníñir pesa en cada verso con el peso de su linaje híbrido, doblemente exiliado, que estalla en su lenguaje flaitedungün colmado de imágenes tremendas, mixtas, que se refuerzan con cada sonido. Acorde e imagen que se construyen e integran a partir del mismo elemento: la poesía como aceite integrador de esta maquinaria de imágenes y sonoridad.



**David Aníñir Guilitraro** (Santiago, 1971). Gestor cultural y poeta. Ha participado en diversas acciones de difusión identitaria mapuche en espacios urbanos y Wallmapu.

Sus iniciativas creativas han desplazado el formato poético a otras plataformas de expresión escénica, visual y musical: *Mapurbe: debajo del asfalto* (2009), *Kalül Trawün* (2012), *Los hijos de los hijos de los hijos... esos cuerpos* (2016). *Katrilewfu* (2018).

La obra poética *Mapurbe, venganza raíz* (Odiokracia Autoediciones 2005, Pehuén Editores 2009), se ha visibilizado en textos de enseñanza del Ministerio de Educación y es estudiada en ámbitos académicos. 2018 vislumbra su tercera edición.

*Mapurbe* es una concepción estética y poética de identidad mapuche contemporánea que se suma a los nuevos registros culturales del pueblo mapuche.

Otras publicaciones:

*Haykuche* (2008 autoedición), *Autoretrato* (2014 Odiokracia ediciones), *Guilitranalwe* (2015, Quimantú ediciones), *Lentium* (2017, Luna Negra ediciones), *Ad Mapu Constituyente* (en proceso).



ULLKANTUN MEW ¡!...  
(La poesía en escena)

Püllü züngu  
Ta ülküchiley  
Si mu  
Fa mu  
Re mu  
sol mu maye  
La mu  
Eymí mu  
Ka iñché mu

La poesía  
Es música  
En Si  
En Fa  
En Re  
También en Sol  
En La  
En Ti  
Y en MÍ.

Ulkantun Mew ¡!...

Buscamos entrar en la resonancia de las imágenes y licuar los sentidos. Esa es la propuesta de este montaje escénico en proceso. Recoger la idea de explorar poesía y música (UL: canto) *Ulkantun Mew ¡!...* nace desde afectuosa invitación a la convocatoria de creación inspirada en este concepto; nuestra Poesía y Música. Todo a la juguera de la sinestesia.

Esta experiencia, al igual que *Katrilewfu* (GAM, 2018), la intensión y el discurso ataca directamente; uniendo la palabra, el cruce de recursos sonoros, iluminación, imagen y la disposición al movimiento escénico.

Kumeke Newendy mew ¡!.

# CÓMO ASESINAR A FELIPES

Música y poesía son elementos que existen muchas veces para un objetivo común, pero son independientes. Ambas son vías de expresión de sentimientos, emociones, imágenes y colores. Muchas veces caminan juntas aunque a veces una es pie forzado de la otra, como la música dolorosa que nos obliga a pensar cosas que pensar no queremos. Y así nacen las canciones, el canto nos permite escribir lágrimas en silencio.



**Cómo Asesinar a Felipe** es un quinteto de jazz y también un grupo de hip-hop, formado el año 2006 en Santiago de Chile, que despliega su poesía rítmica existencial sobre una base producida por instrumentos orgánicos.

CAF es un trío de batería, bajo y saxo, a lo que se suma la voz de un Mc y los efectos espaciales de un Dj.

En una misma plataforma se reúnen elementos del jazz, hip-hop, rock, música clásica y electrónica, creando una mezcla que ha destacado por su originalidad, atmósfera y mucha energía durante sus presentaciones en vivo.



*Ya no quiero más enfrentamientos de este tipo, un signo de interrogación quiere cortarme la cabeza, si no le escribo una canción típica, con una respuesta rápida, y cada pregunta esperada saca sangre a mis oídos, oí de las dos opciones en tu música tediosa, tu música dolorosa que nos obliga a pensar cosas, nos obliga a pensar cosas que pensar no queremos.*

*A veces somos presa fácil del engaño carcelero, un traidor que te carcome por dentro, en el tiempo, un encuentro cercano con la muerte, levántate, sé valiente, busca tu llave, no llueve eternamente, pero la mente es tan débil, tan hábil.*

*Tu música dolorosa que nos obliga a pensar cosas, nos obliga a pensar cosas, que pensar no queremos.*

*La puerta no se abre sola, no entramos por casualidad, tenemos un objetivo claro, reventar tus tímpanos.*

*La puerta no se abre sola, no entramos por casualidad, tenemos un objetivo claro, derretir el tímpano, porque estamos como tú, destruyendo el templo, porque somos como tú, el peor ejemplo.*

*¿Quieres saber cómo estamos?. Estamos bien encaminados, nuestros niños y adolescentes crecen masacrados por un negocio perverso, por un consuelo pa'l llanto, dime cuánto tiempo falta para que descubran el canto.*

*Tu música dolorosa que nos obliga a pensar cosas, nos obliga a pensar cosas, que pensar no queremos.*

*El canto nos permite escribir lágrimas en silencio, quien quiere pagar todo cambio tiene un precio, un sacrificio, y un sacrificio más no te saldrá tan barato, pero un sacrificio más, nunca será en vano.*

[www.operacion.cl](http://www.operacion.cl)









# ALEXANDRA GARCÍA

La palabra escrita en sí tiene una dimensión, pero al narrarla cobra vida, una segunda dimensión, la vibración, el énfasis, la musicalidad de nuestra voz, de toda nuestra historia proyectada en la declamación. La poesía y la música son amantes incansables, se buscan, se coquetean, se desafían a cruzar los límites tradicionales, las normativas, las reglas ortográficas, las restricciones que la escritura da, pero que la voz libera como pájaros al viento. Recitar poesía es una *performance* en todos sus sentidos. Recitar es un viaje de la voz expresiva, ¿quién quiere sonar y expresarse?. Recitar es alinearse con el sonido raíz, la magia que permite la puesta en escena de no poder distinguir qué es real y qué es ficción. Así como la vida siempre es un poco de ambas cosas.

La obra (cortometraje) *Ruido Blanco* fue realizada en conjunto por el colectivo Puentes Amarillos, y pretende ser tomada como referencia e inspiración para la puesta en escena bajo la dirección de Alexandra García, junto a la bailarina Katherine Llull y los músicos Felipe Ibacache y Boris González. La propuesta se enmarca en el concepto de lo que se autodenomina *poesía tridimensional* (3D), pretendiendo hacer converger con mayor profundidad y énfasis diversas ramas artísticas: danza, música y poesía, con el fin de llevar a la vida la palabra escrita, generando en vivo una representación multisensorial que permita establecer un vínculo más íntimo con el espectador. El escrito se realizó en el contexto de la rememoración de la importancia de la memoria histórica, una apelación a aquellos fragmentos “olvidados” o censurados de nuestra propia historia chilena, a la omisión y/o tergiversación y, por ende a la constitución de una población amnésica que ignora voluntariamente el valor invaluable que tienen nuestros antepasados y nuestras raíces en nuestra contingencia. Al pensar en la historia de nuestro país, surge inevitablemente la pregunta de si esta puede ser imparcial, si puede ser objetiva, si es que acaso lo que hemos leído en los libros o nos han enseñado en las aulas cuando niños, gestando nuestra concepción histórica social, es realmente “toda la historia” o si acaso está incompleta. ¿Qué pasa con la historia de aquellos que fueron arrebatados de su libertad de expresión, de su voz, que fueron torturados y asesinados? ¿Qué pasa con la historia que por derecho nos pertenece a todos (as) los chilenos (as) y, sin embargo, ha sido omitida/editada/borrada?

Se pretende, además, abordar como tópico central la violencia, y cómo esta al tomar múltiples formas se constituye como parte de nuestra cotidianidad, de nuestra identidad y más aún de nuestra sociedad. Por esta razón, *Ruido blanco* busca ser una *performance* que apele a la sensibilidad del espectador desde su vulnerabilidad más íntima. ¿Por qué la violencia es tan violenta? ¿Por qué nos cuesta tanto asumir/aceptar/encarar que ciertos hechos son innegablemente violentos? ¿Por qué la violencia se normaliza a tal punto que, a pesar de que todos nuestros instintos apelen a repudiarla, optamos por “pasarla por alto”?



**Alexandra García** (Santiago, 1990). Bioquímica de formación (Universidad de Chile) y artista aficionada, ha desarrollado y cultivado múltiples inquietudes/pasiones/intereses artísticos en poesía, danza contemporánea, canto y producción audiovisual. En 2017 fundó, junto a Daniela Estay, el colectivo Puentes Amarillos, destacando en el Festival Mala Memoria 2017 con mención honrosa su microdocumental *La espera*, y actualmente el cortometraje *Ruido Blanco* que será puesto en escena junto a los artistas Katherine Llull, Felipe Ibacache y Boris González en Festival PM III.

## RUIDO BLANCO

Srta. García, adelante x3

Profesor, no tengo la respuesta

Profesor, no sé la respuesta de lo que me está preguntando, no tengo la respuesta, no me leí el libro, encontré que su materia era fome, aburrida, no le veo la importancia a la historia

Srta. García, adelante x2

Profesor, no me leí la materia, no entendí nada, no le veo el punto a estudiar algo que pasó hace miles de años, ¿en qué me afecta?

Srta. García, adelante x2

Repítame en orden cronológico los eventos

Profesor, no tengo la respuesta

No tengo la respuesta

Profesor

No tengo historia, no tengo pasado

No le vi la importancia a mis antepasados

Srta. García, adelante x2

Producto de una educación nefasta, deplorable, denigrante, la memoria lo es todo

Sin embargo, la historia que te enseñan en el colegio no es ni remotamente la historia que descubrí por mis propias manos, por mis propios pasos, por mi propia historia

Srta. García, adelante x2

Srta. García, una vez más le digo, adelante

No tengo la respuesta

No sé la respuesta

Si me preguntan cuál es el Norte, camino al Sur

Si me preguntan cuál es el Este, seguro voy al Norte

No tengo idea de qué pasó en 1944, y a la vuelta de la esquina escuché rumores de que algo pasó en 1973, pero no lo encontré en ningún libro, nunca me lo hablaron en el colegio, no tengo idea qué versión es la verídica, solo sé, que ese periodo de la historia

Fragmentado,

Desaparecido,

Casi olvidado, como un susurro, como un suspiro,

PERTENECE... (ruido blanco)

# SYBIL BRINTRUP

## Anti arruga, pro-pliegue: una breve historia del planchado en el arte

La historia del arte está repleta de imágenes de mujeres ante una tabla de planchar, con la plancha en la mano. El acto de planchar es, por supuesto, una tarea tradicionalmente femenina de repetición sin fin, y un gesto amoroso a menudo acompañado de una canción que evoca el cuidado familiar y desafía la lógica económica. Entre las primeras imágenes de planchado, una pintura de China del siglo XII muestra a damas cortesanas aplastando incansablemente un rollo entero de tela de seda. En el arte occidental, durante la década de 1880, el interés de Edgar Degas por los momentos de acción casual lo llevó al tema del planchado de lavanderas, y el período azul de Pablo Picasso (1901-1904) incluye una melancólica escena de planchado en tonos índigo y cobalto.

Más discordantes son los homenajes escultóricos a esta tarea de perfeccionamiento; en 1919 Man Ray agregó clavos a una plancha, transformándola de un objeto doméstico ordinario a un inquietante objeto surrealista, y en 2012 el diseñador Daniel Eatock reemplazó la plancha apostada en su tabla, con una cortadora de césped. Tomando una nueva dirección, los retratos recientes de Benjamin Shine en tul planchado combinan en manera concisa las prácticas artísticas y domésticas. Dentro de esta trayectoria, en la que el planchado ha asumido diversos roles y funciones artísticas a lo largo de la historia como sujeto y medio, ACCIÓN PÚBLICA PÚBLICA *performance* de Sybil Brintrup, pone a prueba los límites entre la práctica artística y la vida cotidiana. Por un lado, la realización del planchado evoca el tema tradicional femenino y sus esfuerzos domésticos poco reconocidos. Por otro lado, el trabajo de Sybil anticipa la práctica europea actual de 'planchado extremo', una combinación lúdica de trabajo doméstico, deporte y arte en la que los participantes completan tareas de planchado en entornos extremos.

Catherine Burdick, PhD  
Profesora Asistente Centro de Investigación en Artes y Humanidades (CIAH).  
Facultad de Arte Universidad Mayor.







**Sybil Brintrup** (Puerto Montt, Chile, 1954). Es artista visual, conceptual y editora. Su obra se caracteriza por acciones mínimas en diversos registros con un marcado acento experimental, trabajando con libros, videos, objetos inventados por ella y el medio sonoro. Es Licenciada en Arte de Universidad Católica de Chile. Recibió lecciones de pintura de Adolfo Couve. Es académica de la Escuela de Arte de la Universidad Católica en Color y Video. Sin embargo "los juegos de iguales de Brintrup que están destinados a facilitar 'el encuentro de la mayor cantidad de parejas', son pruebas ciertas de que el arte lúdico del siglo XXI sigue ofreciendo creatividad y vínculos sociales firmemente fijos en el mundo físico."

Catherine Burdick  
Cuadernos de Arte No 20 UC.

# RADIO MAGALLANES





El sonido de un golpe es veloz, sorpresivo, estremecedor. Lo que queda después de ese ruido es algo contundente. Lo que se aloja, no solo en el aparato auditivo, sino que en toda la esencia de los sujetos receptores, es el trauma. De alguna forma, es deber de la poesía el desenmarañar ese trauma. No a través del registro sonoro mismo del golpe, sino más bien mediante las reverberaciones que esas frecuencias tuvieron y siguen teniendo en el cuerpo de la obra, en los cuerpos sobrevivientes y en los desaparecidos. En su memoria. Poesía y sonido se mezclan entonces para lograr planos transversales de experiencia donde distintas sensaciones se van alojando en todos los que atestigüen la declamación de la obra.

## 1810 CHILE 1973

todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba  
todo lo visto escuchado todo en silencio para siempre hasta la tumba



**Radio Magallanes** es un trío sonoro compuesto por los artistas Juan Diego Soto (músico), Pablo Fante (músico y poeta) y Carlos Soto Román (poeta).

A través de una puesta en escena que unirá poemas, sonidos e imágenes, Radio Magallanes presenta *11 noches*, una obra que incorpora tanto lecturas como música en vivo, manipulaciones sonoras y *performance* poética a tres voces, proyecciones dinámicas de textos y documentos históricos.

A partir de la obra *11* de Carlos Soto Román, junto con textos del poemario *Verde noche* de Pablo Fante, Radio Magallanes propone una sonorización y una creación visual de elementos de la dictadura militar en Chile, así como una experiencia lírica de la degradación del cuerpo humano.

Esta creación sonora estará a cargo de ambos poetas, así como del músico Juan Diego Soto, autor del disco *Fuiste Bueno Santiago* (2017), donde se destacan composiciones en torno al golpe de Estado de 1973, así como tratamientos sonoros de materiales de época.

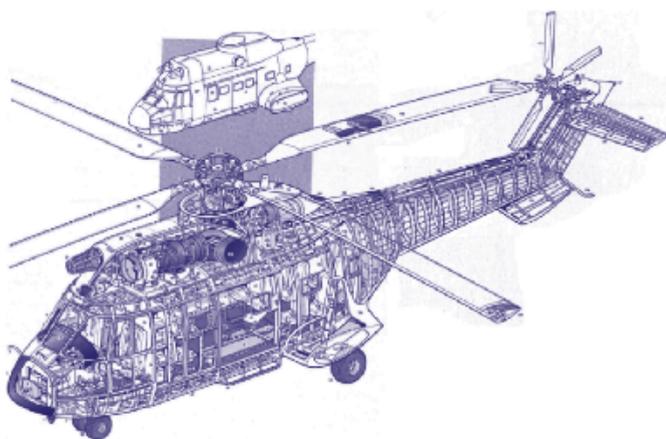
En *11 noches*, los poetas Carlos Soto Román y Pablo Fante han querido hacer cohabitar extractos de sus libros para generar una contraposición perturbadora de tonos, porque, aunque ambas obras tienen como eje central la desaparición del cuerpo, están escritas desde posiciones poéticas alternas. *11*, conjunto de documentos intervenidos con una vocación eminentemente política y gráfica, se verá cruzado por la angustia barroca ante nuestra inminente desaparición presente en *Verde noche*. En este cruce intertextual, esta tensión de tonos y enfoques poéticos, Radio Magallanes descubre tierra fértil para generar sonidos e imágenes.

Hoy vivo entre los vivos, pero pienso  
que quizá vivo entre los muertos, lejos,  
en un tiempo de piedra y sal, de muertos  
que arden en sus textos cual cangrejos.

Circulares, eternos, me recitan  
mi vida: que renazco, paso y caigo,  
que soy pero me acabo como el barro  
que nace de la espuma ya hecho trizas.

Me siento entre los muertos y los versos  
escritos con sus pinzas colosales;  
los escucho y transcribo aunque estoy ciego.

Sobre sus hombros de gigantes calvos,  
sus cráneos cual caparazón hoyados,  
me leo muerto, ahora, en un instante.



Teniendo presente:

1º.- La gravísima crisis económica, social y moral que está destruyendo al país;

con el compromiso patriótico:

de restaurar la chilenidad  
de restaurar la justicia  
de restaurar la institucionalidad

conscientes de que esta es la única forma:

a las tradiciones nacionales  
al legado de los Padres de la Patria  
a la Historia de Chile

conscientes de que esta es la única forma:

de permitir que la evolución y el progreso del país  
se encaucen

**v i g o r o s a m e n t e**

# GREGORIO FONTÉN

Gregorio Fontén es doctor en Artes Sónicas por Goldsmiths, University of London. Su práctica de poeta sónico –a través de múltiples medios– experimenta con la escucha como un vacilar entre la duda y el baile: un fluir-detención que suena en las contradicciones entre paisaje, canción, escritura y corporalidad. Para esto ha desarrollado una estrategia que denomina *Songscape Sound System* que se ramifica en repertorios tales como el *Poeta Sonidero*, el *Winka Sound System* o la *Zanguaraña autoacompañamiento*.

Ha publicado y presentado su trabajo en diferentes lugares de América y Europa destacando presentaciones en el Queen Elizabeth Hall (Londres), Center for New Music (San Francisco), Fundación Phonos (Barcelona), CMMAS (Morelia), Teatro Municipal de Santiago, entre otros, y las publicaciones *Contemplación* (Libros de la Elipse, Santiago 2001), *FM* (Veer Books, Londres 2014) y *Transducción* (Sonhoras, Barcelona 2018).

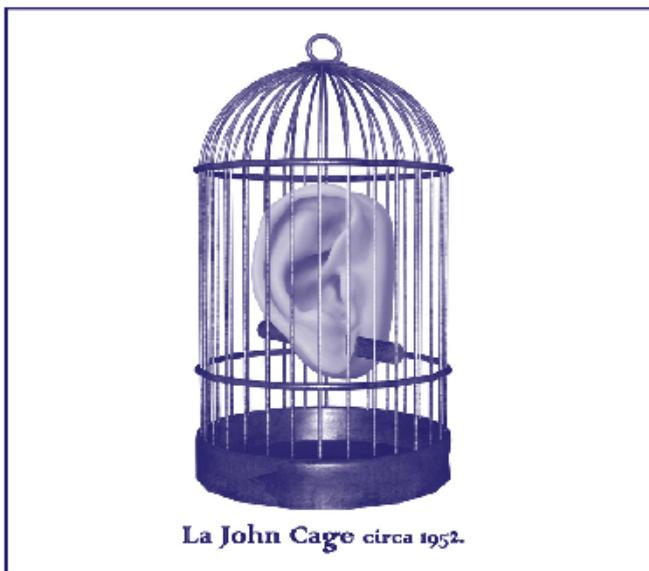


La poesía sónica como práctica por múltiples modos como cantos, ritmos, escrituras, imágenes en el afecto  
la sensibilidad  
la intuición y la razón  
la autonomía y lo involuntario

Poesía sónica y poesía sonora no son sinónimos: Lo sónico –nos dijeron los oídos habitantes de la John Cage– es fluir, el continuo material de la "realidad" en sí, devenir libre de nuestras fijaciones.

Pero olvidan estos oídos que el continuo es imperceptible. No tenemos acceso al flujo más que como detenciones continuas. Percibimos lo que fluyó y lo por fluir, el fluyendo es solo un entremedio ambiguo entre el uno y el otro

Podemos creer que dentro de cada ente y de toda detención hay un flujo que nunca se detiene. Una fuerza de vibración, un devenir del pensamiento, una energía poderosa que ejerce verdades que articula lo fijo que figura el material que nos dice: La realidad última es una ontología sónica



hay bisección entre música y poesía? existe la música? es una palabra música o poesía? es cantar recitar? o quizá al revés? es el eco de mi voz la escritura de otra voz? existe la poesía? hay solo prosa en mi cabeza? es la bisección de la práctica o de la crítica?

Sónico y sonoro no son sinónimos: El sonido es el modo de acceso más directo hacia lo sónico, pero este último no depende del sonido. La experiencia de lo sónico se nos da de forma inmediata a través de lo sonoro pero no le importa el medio: el viento a través del tacto el aroma a través del olfato el río a través de la vista. Todas instancias sónicas, ninguna sonora

*"el viento siempre es el pasado del viento"*

el continuo nunca lo conocemos No tenemos acceso al flujo

Todo es escritura. El fluir es la palabra del fluir. El continuo es metafórico. Lo sónico solo se conoce en su contradicción (presentir es también resentir)  
Unidad congelada, fósil de pensamiento

Nada se hace presente como continuo  
Todo se hace presente como discreto  
El momento presente siempre se inclina al futuro o al pasado:  
El presente es el sentir entre el presentimiento y el resentimiento

parece que está temblando

pero el terremoto no existe existe la tierra

*"la cordillera es el resentimiento del terremoto y el océano su presentimiento"*

el terremoto es la experiencia sónica definitiva  
y solo tenemos la experiencia del terremoto como  
propagación por otros medios  
que están detenidos.  
Contradicción del vacilón que  
me vacila y me lleva a vacilar

*"el terremoto no es la roca,  
pero lo conocemos por la roca"*

*"la vida no es un objeto  
pero la conocemos como objeto"*

amenaza de terremoto  
que siempre va a venir  
que siempre ya fue  
presentimiento y resentimiento reversible  
del momento sónico presente  
escuchando-bailando-dudando  
la contradicción  
del fluir  
a través  
de la  
detención

la contradicción  
fisura inimaginable  
entre las posiciones concretas  
es más profunda y a-sistémica de lo  
que plantean las leyes de la lógica  
y su principio de no contradicción.  
La contradicción como la entiende la lógica,  
es coherente, abarcable, estructurada.  
Pero la contradicción no cabe en sus definiciones  
la contradicción no es entre ser y no ser  
es entre ser y no sé

la ambigüedad, lo reversible...  
la contradicción sónica  
más allá y más acá de La John Cage

parece que tembló de nuevo

entre músicas  
poemas  
sudaca internacional  
el resentimiento del  
futuro  
o  
el presentimiento de  
que  
ya volverá a temblar

ojos y narices  
dedos  
oidos  
lengua

todos

lo sónico es fluir solo como creacionismo  
entre las contradicciones  
entre las detenciones continuas  
entre la escritura y el canto  
la grabación, el tatuaje y el aliento  
entre escuchar y hablar

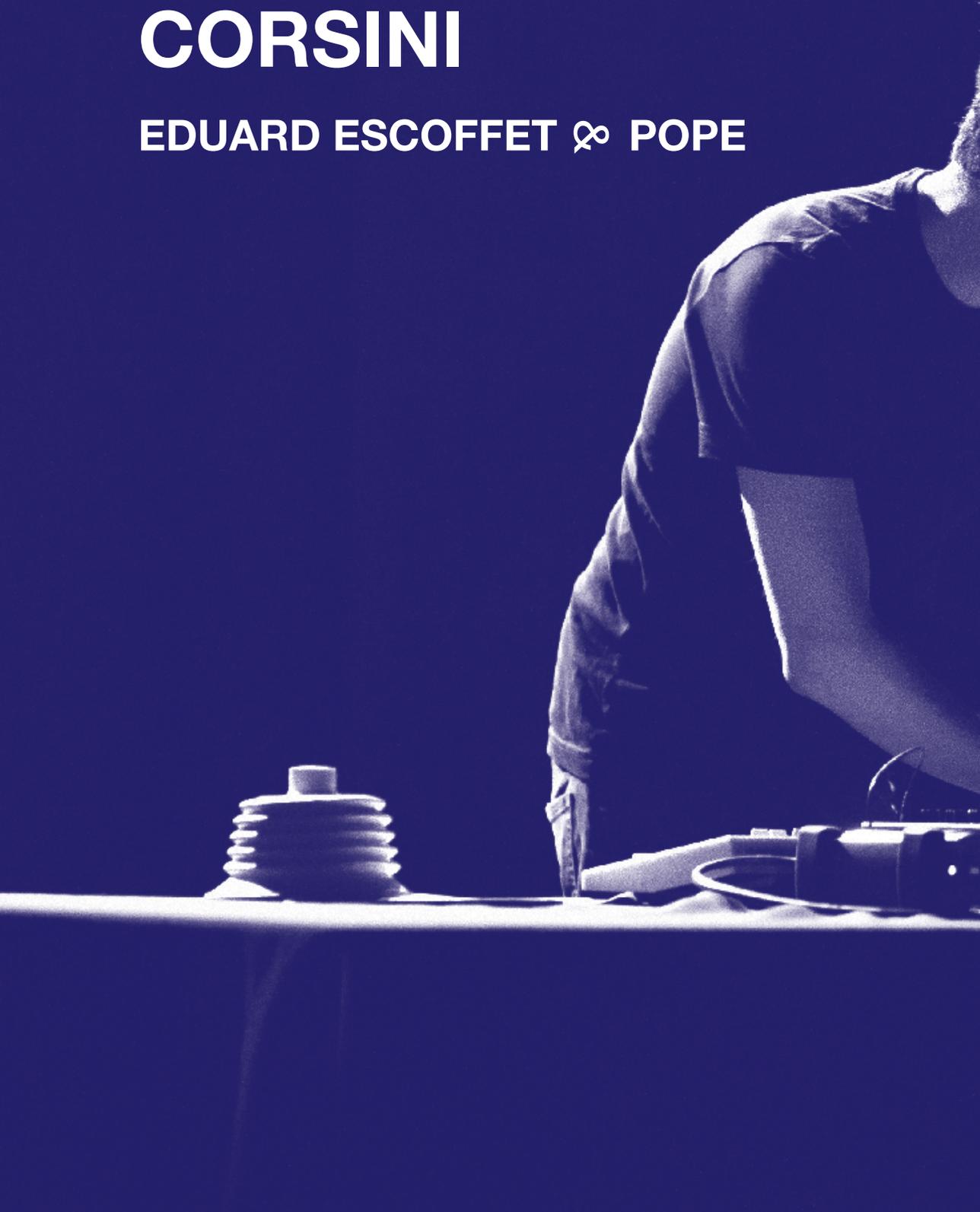
la duda, el baile y el artificio  
(vacilo, vacilón, me vacilas)

El sonidero del Canto-paisaje  
creacionismo sónico,  
trampa, mediación,  
detenida entre el devenir ficticio  
y el cambio material en olas  
de gozo y titubeo como ese  
poeta que por más que dice yo yo y yo  
cae y se disuelve en otra cosa

En la página opuesta vemos a un espécimen de Oído Absoluto [Auris Alba Occidens-centrum Graecus Septentrionalis] en su hábitat natural, la John Cage. Este oído es nativo de la Europa Occidental y de algunas zonas de Norteamérica. En la actualidad se expande alrededor del globo por lo que es clasificado como oído invasor. Esto se debe a su gran capacidad de adaptarse a diferentes medios para poder perpetuar el dominio de su especie—actualmente se ha documentado su invasión de ecosistemas como la improvisación libre, el noise, la escucha profunda. Su método de escucha es conocido popularmente como un "suspender los juicios" y descrito científicamente como *phainomena logika*. Este método destruye otras posibles maneras de oír fingiendo una eliminación de todo "sesgo" sónico (lo que no es más que una forma de universalizar su propio oír). Como su hábitat natural, la John Cage le facilita la disciplina de acallar su propio cuerpo para mantener una ilusión de escucha neutra y de pureza reflexiva, de alcanzar un "oír en sí mismo" (sic) y una efectiva protección contra todo ritmo pegajoso.

# BARBA CORSINI

EDUARD ESCOFFET ∞ POPE





**Barba Corsini** es el nuevo proyecto del poeta Eduard Escoffet y el músico Pope, miembro de STA y Fuego, entre otras bandas. Se trata de un proyecto de exploración de la voz y la electrónica a medio camino entre el *spoken word* y la improvisación, con estructuras pop y espacio para el *dub* y el ruido. Uno aporta la voz y los textos y el otro la trompeta, la melódica y la electrónica, sin que queden del todo definidos los roles de cada uno. El nombre del grupo, por su lado, revela el gusto por la arquitectura moderna: Barba Corsini son los apellidos de un arquitecto que, entre otros proyectos, convirtió las buhardillas de La Pedrera en modernos apartamentos que incluían su propio mobiliario. Del mismo modo, Pope y Escoffet juegan sin contemplaciones entre la poesía sonora y el dub, entre abstracciones sonoras y el pop, entre la improvisación y la precisión del cálculo. Tras unos cuantos años de trabajo conjunto con Bradien, empiezan una nueva aventura que quiere adentrarse aún más en los terrenos poco explorados del diálogo entre poesía y música.



**Eduard Escoffet** es poeta y agitador cultural. Ha practicado distintas vertientes de la poesía, aunque desde hace años se centra en el trabajo poético sonoro y el recital en directo. Además de participar de la gran escena contracultural de Barcelona, ha presentado su trabajo en toda Europa y en Latinoamérica, así como en China, Sudáfrica y los Estados Unidos. Es coautor de las obras de teatro *¡Wamba va!* (2005), con Gerard Altaió, Josep Pedrals y Martí Sales; *puaj./ecs.* (2005), con Gerard Altaió y Josep Pedrals, y *La Belbel underground* (2006), con Carles Hac Mor y Gerard Altaió. Ha publicado el libro de artista *Estramps*, creado a cuatro manos con el artista Evru (2011), y los libros de poemas *Gaire* (2012), *El terra i el cel* (2014) y *Menys i tot* (2017). Entre 2009 y 2016 colaboró con la banda Bradien, con la que publicó dos discos: *Pols* (2012) y *Escala* (2015).

<http://propost.org/escoffet>



**Pope** es un músico multinstrumentista que ha realizado una exploración profunda en el DIY a todo nivel: tocar, grabar, componer, improvisar. Durante los años 2003-2004 nace Sally Thompson, proyecto de improvisación psicodélica. Hacia el año 2004 nace STA con la idea de producir música sin prejuicios. A partir de ahí comienza una búsqueda más profunda en la producción y mezcla de canciones, sobre todo con la idea del *dub* en la manera de hacer la música y con el punk en el espíritu. Ha participado en proyectos como la BIB, IED8, Dub Corao, Holy, Sally Thompson, Bradien + Eduard Escoffet. Todos subterráneos, todos viscerales. Actualmente participa en STA, Fuego, Barba Corsini, Aquófono y Kou Keri Kou.





un muerto más para ocupar la tierra

“fossa”, fosa

# REYNALDO JIMÉNEZ

*Locuelas hechizas*: hablillas, entonaciones para una transmisión vulnerable, puesta a prueba de imágenes apenas parladas, hasta cierto punto, con apoyatura de más bien escasos elementos extracorporales. Los textiles respirados en vivo, concebidos para entrar en situación, interactúan con *loops* ultrabásicos y un collage de capturas sonoras y grabaciones caseras. Este “uso subliminal” y esta “voluntad amateur” buscan propiciar una atmósfera receptiva, entre cantáble y mutante, al propio y misterioso entre-de-las-palabras.



**Reynaldo Jiménez** (Lima, 1959). A la par del itinerario como autor de libros, traductor, editor, maquetador, diseñador de tapas de libros, coordinador de talleres de lectura, aficionado a la música, afanoso en datos de la psicodelia histórica, sigo, exploro hasta donde puedo una constante de presentaciones en vivo, dando conferencias y seminarios como, sobre todo, tratando de poner a disposición de incontables combinatorias las posibilidades más inmediatas y simples de la lectura poemática en tiempo real. Tal fisicidad me llevó a ser uno de los generadores de El Invitado Sorpresa, “banda de artistas” que a mediados de la década de 1980 combinó textos, música, proyecciones y vestuarios (under del circuito under de Buenos Aires), así como incontables situaciones improvisatorias con músicos y no músicos. Violeta Lubarsky, Pyra, Dr. Faustroll, entre otros; junto a Carlé Costa y Pietro Cugnasco grabó el cassette *Río* (1993); con Fernando Aldao, los discos virtuales *Atlánticopacífico* (2001) y *Ex* (2008); Martín Jiménez compuso piezas sonoras a partir de grabaciones que le enviara: todo este material puede ser rastreado en la web. Participé, solo o como parte de colectivos, en diversos festivales y encuentros internacionales de poesía, y un par de mis grabaciones han sido incluidas en cds colectivos como *Inventar la voz. Nuevas tradiciones orales* (Lima, 2009) y *Guatapu. Voces poéticas de Latinoamérica* (Asunción, 2016).



## **sílabanzuelo**

desaparezco con tu feliz  
irme borrando día a día  
me pregunto qué serías  
si supieras lo que sentís

desaparezco en tu mente  
sílabas que tu lengua roza  
frase en blanco emergente  
aire del núcleo de la cosa

al recibir conozco el dar  
promesa lunar de andar  
tan simple como si nada  
flora preciosa del agua

desaparezco de tu calma  
me vas soplando cada día  
te pregunto cómo harías  
si supieras lo del alma

si supieras lo que siento  
cuando nazco de veras  
cuando a morir me siento  
si de esta risa supieras

me calás la calavera  
confiscás el instinto  
apagás la primavera  
instalás el laberinto

de tu surco desaparezco  
cada día me vas borrando  
qué pensarías si preguntando  
por el fin yo te dijera crezco

dibujaste el ojo múltiple  
ahí donde no lo había  
estrujaste el traje triple  
donde nadie se revestía

poco a poco con indiferencia  
con espejos con paciencia  
me vas borrando con palabras  
sobre todo las más sagradas

me taches o me corras todavía  
dejame ser lo que aún se borra  
en vías de extinción vas mi alegría  
no te quedes ahí parada con mis horas

desaparezco de tu idea  
me vas corriendo cacería  
me pregunto cómo sería  
lo que sabés si lo supieras

en salida mortal de tu cabeza  
flecha de amor por la corteza  
princesa en una torre de prisa  
si de esta risa primicia tuvieras

entre recorte y corte no abolieras  
entre puerto y puerta cundieras  
entre muerte y suerte no dolieras  
entre letra y lengua desprendieras

porque he visto cómo eso empieza  
la pieza que falta es apenas esa  
neblina clandestina que despereza  
arena el futuro arenga inquina bosteza

desaparezco de tu mente  
me vas borrando día a día  
me pregunto cómo harías  
si supieras lo que sientes

sin tiempo giraste lechuga lenta  
como cualquiera una tarde de estas  
ahora me borra date cuenta  
el témpano de tus respuestas

he visto cómo me quitabas  
de tu razón y tu sentido  
con tu otro rostro alunabas  
el semblante primitivo

desaparezco de tu frente  
sin comer ya de tu fiebre  
desnudez que nada cubre  
sin ya beber en tu fuente

el resplandor de esa música  
hasta acá trepa por la cornisa  
agita mis trapos y premisas  
y las promesas de las musas

hasta esta mesa a que me siento  
al borrar como quien dice  
por su bien al pasar bendice  
para alcanzar este ralo contento

me difumino entre tu mente  
cómo hiciste para quitarme  
me fuiste sacando el puente  
cómo se logra ese desarme

desaparezco para tu mente  
donde siempre y nunca estuve  
en tus manos quedo sirviendo  
de tu pensarme amor que tuve

de tu saberme que me hacía real  
transforma diste a este lugar  
noche volvés acecho a perfumar  
árbol no escrito del bien y mal

desaparezco de tu mente  
me vas borrando día a día  
si supieras lo que se siente  
me pregunto cómo sería

me pregunto cómo podrías  
si conocieras lo del sentir  
con esa goma de borrar tan fría  
quitarme así del tu vivir

si este sentir reconocieras  
por eso no preso adán en eva  
si el devenir que te lleva  
por el río del oír presintieras

me pregunto si pudieras  
enseñarme a borrarte  
así al borrar me devolvieras  
la esperanza de olvidarte

cómo se llega a esa rima  
a esa red cómo arrimarse  
para de sed no ahogarse  
ni ser el que no se anima

o tal vez si quisieras dejar  
las cosas solas perderse  
perlas y estelas por la mar  
ambos caos estremecerse

si quisieras conmigo dejar  
de jugar por dejar jugar  
si pudieras guardarme lugar  
si quisieras dejarme jaguar

me pregunto quién serías  
si no fueras la de afuera  
si no tuvieras más compañía  
que la onda de la entrega

si quisieras yo aprendería  
nacería de las cenizas  
cada paso devolvería  
a la primera brisa

pero me fumás actriz  
te pregunto quién serías  
sintieras lo que sintieras  
si supieras que lo sentís

si supieras lo que sentís  
si borrando no abarcaras  
si sintieras lo que pedís  
si a la vera no acecharas

quién serías si dejaras  
día a día de borrarme  
quién viviría en tu cara  
cómo llegar al desarme

sería quién si me dejaras  
sin respuestas presuntas  
sin estas raras preguntas  
si en el río me soltaras

# MARABOLÍ + PIRIZ

Daniel Marabolí y Trinidad Piriz, actores y dramaturgos chilenos que se han destacado por una propuesta teatral original que enfatiza la atmósfera sonora junto con la visualidad, formulando un planteamiento escénico diferente, atractivo y estimulante. Su obra más reciente se titula *Fin*. Con su obra *Helen Brown*, estrenada en 2012, se presentaron en el Festival Santiago a Mil en el año 2014, y también en escenarios como el Festival Internacional de Teatro de Cádiz, España, y la Sala de Parto en Lima, Perú.





**I am on.**

**HÊLËN BRØWN NØ ÊXÏS**



**No tienes nada**



**STÈ, ÊS ÛN PSEÛÐØNIMØ**

*- Oh!. Señorita siento informarle que fue víctima de un fraude.*

**que temer Trini.**



# FARIÑA ∞ SEPÚLVEDA

El sonido está conmigo, siempre. Antes de la palabra, la música. Imposible escribir sin que el ritmo atraiga las palabras ¿Cómo pronunciarlas? ¿Cómo distanciarlas para que sigan la curva de esa ventisca que se está armando entre nervios y huesos? Ahora mismo, mientras tecleo, hay un tecleo adentro que me dice sigue sigue sigue no desbordes ni desmadres esta cadencia. ¿Quieres hablar del ritmo, de la música? No hables, sigue este aleteo que llega desde los pies y sube a la cabeza y después a los dedos, a las yemas. Báilalo ahora. Pero, ¿y si el sonido llega desde fuera proponiendo otro acorde? El ritmo de la palabra-voz se une y se aparta de las cuerdas –del rabel– frotadas en su íntimo baile, a veces esta voz canta, modula, otras veces escucha, pero ¿qué sonido o silencio sucede cuando voz y cuerda son uno o son nada-nadie?



**Soledad Fariña** (1943). Poeta, ha publicado, entre otros, *El primer libro*, *Albricia*, *En amarillo oscuro*, *Narciso y los árboles*, *Donde comienza el aire*, *Todo está vivo y es inmundo*, *Yllu*. Ha dado clases de literatura y literatura infantil en la Universidad de Chile y dirigido talleres de escritura creativa en la Universidad Diego Portales. En 2006 recibió la beca John Simon Guggenheim.

Proyecto audiopoético que conecta la sonoridad de la voz con el paisaje atmosférico de las cuerdas de rabel, la lectura y emisión continua y discontinua. Plantean el hábitat en que convergen estos dos espacios para generar un tercero en la unión de sí mismos.



**José Luis Sepúlveda** es cineasta y, junto a Carolina Adriazola, creador del Festival de Cine Social y Antisocial, y la Escuela Popular de Cine. Como músico es integrante de la banda Glorias Navales de destacada participación internacional. Se desempeña en rabel y ocarina. Además es integrante de la banda de música contemporánea Resistencia Magnética, trabajando en guitarra y sintetizadores.



**Bajos**    altos    raros

**densos**

en el follaje

oscuros    claros    **rojos**

con ramas

hacia    arriba    hacia

el **ojo**

hacia el **suelo**

De **blancos** troncos

unos

transparentando

el **aire**

apiñados dispersos

las bocas

de sus **hojas**

volcadas hacia el cielo

su eterna **sed**

aplacan

con humedad de lluvia

humedad de rocío



# LUIS ALVARADO

Lo importante es poder comunicar, generar sentido. Y desbaratar toda jerarquía. Toda exploración o innovación, toda creación que se haga de un lugar en el mundo, se vuelve presente y nos confronta cuando logra perturbar un orden.

Nuestro tiempo produce formas de exclusión, sistematiza formas de silencio. Toda creación debe revelar.

La relación entre poesía y música debe producir revelación.

Hallazgo de un intersticio que conecte visiones del mundo. Cuando llega ocurren cosas nuevas, cosas fuera de la costumbre. Entonces estamos frente a lo desconocido, frente a algo que perturba. Y es entonces que hay conocimiento, éxtasis, creación.



**Luis Alvarado** (Lima, 1980). Estudió Comunicación Audiovisual en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Se desempeña como curador de proyectos de arte sonoro e investigación vinculada a la escena de música experimental de Perú y Latinoamérica. Es también poeta y artista sonoro. Ha publicado el libro *Inventario* (Ed. Yuggoth, 2010) que reúne sus trabajos de poesía experimental. Ha publicado el disco de poesía sonora *La voz de Jrguu* con su sello discográfico y plataforma artística Buh Records, con la que tiene publicado más de 100 producciones y realiza muchos conciertos y festivales de música experimental. Fue organizador del festival de poesía experimental “Poéticas Plurales” y de la muestra de poesía sonora “Inventar la voz”. Fue curador de la exposición documental de poesía fonética, objetos y partituras “Música Posible”. Ha sido curador de la muestra “Contraescrituras: poesía visual en el Perú en el Siglo XX”, y “Hacer la audición: encuentros entre arte y sonido en el Perú”, entre otras exhibiciones que relacionan las artes visuales, el sonido y la poesía. Como artista sonoro y poeta experimental ha presentado su trabajo en diversas ciudades de Latinoamérica y Europa. Trabajando siempre en el límite de lo fonético vocal, lo conceptual y el ruidismo, siempre a partir de la mediación de la voz con una serie de efectos sonoros, *samplers* y *loops*, así como del uso de objetos amplificados con los que se generan ambientes que buscan el trance, pero también la irrupción y el asalto a los sentidos.

<https://luisalvarado.bandcamp.com/>

<https://buhrecords.bandcamp.com/>



**composición n.º1**  
**sobre una audiopintura de JEE**

verde rojo azul amarillo verde rojo azul amarillo verde rojo azul amarillo verde rojo azul amarillo  
 amarillo amarillo rojo amarillo rojo amarillo  
 azul amarillo azul amarillo verde rojo verde rojo azul amarillo  
 ve de ro azul am llo ver ro azu mari de ro zul ama ver ojo z mar o  
 o az maril de r zul ama o ver o azu arillo de r zul a llo  
 ve rojo ul ama erde ro ul am o az ar ve ro ul a illo  
 ojo a il u arillo ve o az a er azu m o  
 ve rojo ul de ro zul a llo ver jo ar ero m o  
 ve ojo az aril ro ul am o ver o az ari ero  
 ver jo a ar ver u a ve o mari de ul am  
 e o a u i o e o o a a a e e o a a i e o u a  
 e o a ari e o u a a e o u l a a e o u a o  
 e o u a a e ero u a e o u a o e o  
 e o o o e e a o e u i o  
 a u a a o a a o a u a e o  
 a a o a a o a a o o  
 u a u a a u  
 a e o e u a e  
 u a e e i o e a  
 u a e o a i e o u a e  
 a i e o u a e o a e  
 i o e a a i o e o a i o e o a  
 u a e o a u o e e u a e o  
 e o o a o e u e o  
 a a i o e a o a e o  
 u a e o a i o  
 i o e o a i o e o a a o  
 a o er o o a o  
 u a a u a  
 o a u a e o ri  
 a o a o e u a  
 a u o e a

# ANTIMÉTODO

Entender al acto del habla desde el rizoma posibilita explorarlo desde sus componentes sonoros, pues se aleja del significado “fijo” de las palabras y, en su lugar, permite la emergencia de una multiplicidad de sentidos performados por los aspectos sónicos de las palabras. La musicalidad de la palabra como una materialidad escénica, como algo siempre inacabado y esquivo.

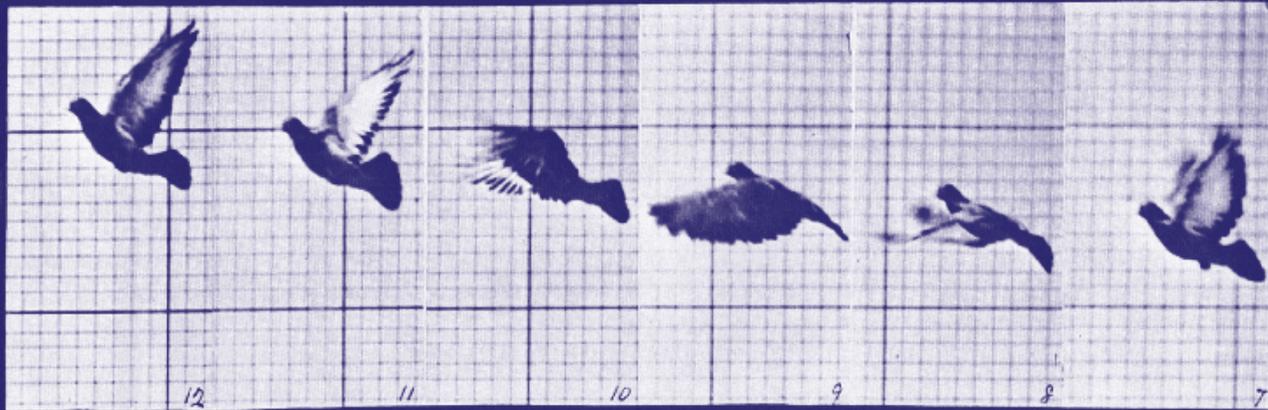
Un “tejido sonoro”, pues genera multiplicidades de signos en permanente proceso de transformación, nunca fijos, dado que acontecen como una experiencia sensible donde los sonidos, pedazos de palabras, vocales, textos, son completados por la individualidad del que experimenta este tejido. Laura Cull sostiene que este “desorden podría entenderse como deshacer o dismantelar un orden existente, como una revaluación de los valores o como el derrocamiento de un sistema de organización no deseado”. Esto me permite pensar que en la transformación del habla, de la palabra, surge una nueva posibilidad de experimentar el acto del habla que puede constituir una acción escénica político-estética particular.

[www.antimetodo.cl](http://www.antimetodo.cl)



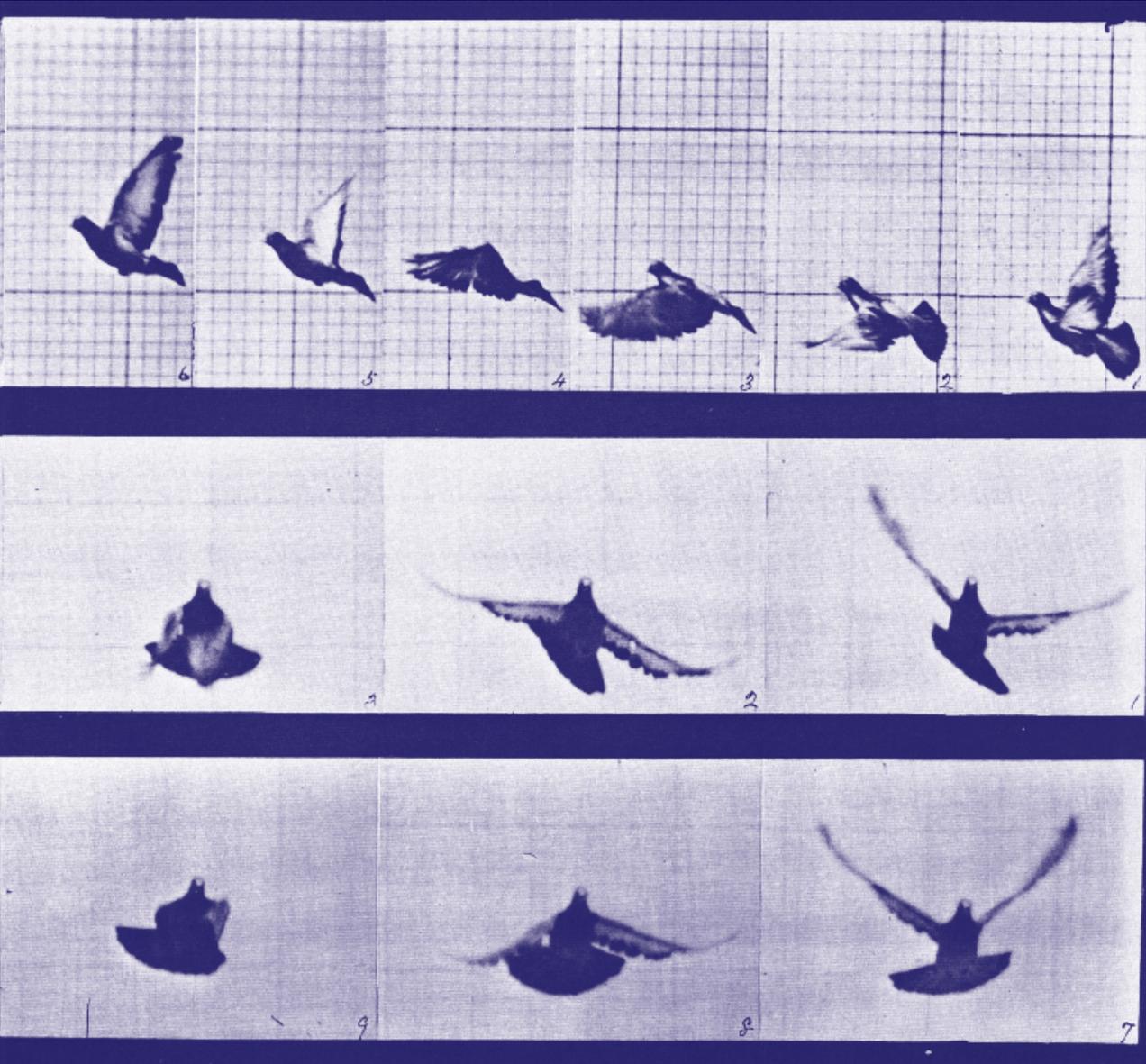
**Ana Luz Ormazábal** (Santiago, 1985). Es investigadora escénica, académica y directora artística del *Antimétodo*, practica de creación investigación escénica colectiva con la cual han desarrollado *Concierto* (2012), *Agnetha Kurtz Roca Method* (2015), *Ópera* (2016) y *Al Pacino*, proyecto en etapa de elaboración a través de residencias en The Watermill Center (EEUU) y NAVE (Chile).





El *Antimétodo* durante 2018 realizó variadas residencias artísticas (The Watermill Center, NAVE, Dartmouth) para *Al Pacino*, nueva investigación de la compañía, la pregunta principal es ¿cómo pensar en una nueva teatralidad a partir del cine?





Ánima surge a partir de los estudios en torno al cine, centrándonos en el hecho de animar un movimiento del pasado y actualizarlo, instalarlo en nuestro tiempo. ¿Cómo traemos una voz del pasado y la actualizamos? ¿Qué significa dicha acción explorada desde las artes vivas?





# ANDRÉS ANWANDTER

En su controversial libro *The Singing Neanderthals*, el antropólogo británico Steve Mithen propone la existencia de un antepasado común a la música y el lenguaje humanos, una forma de producción vocal que habría acompañado los quehaceres cotidianos de nuestros ancestros del paleolítico y que luego habría evolucionado, diferenciándose en palabra, por un lado, y melodía, por el otro. Para Mithen es absurdo imaginar que los Neandertales hayan ido por la vida en silencio. Aunque hoy en día el canto todavía reúne ambas modalidades expresivas en un solo arte, no necesariamente retrotrae su diferenciación: en él, palabra y melodía están juntas pero no revueltas. Es a mi juicio la poesía, entendida como una investigación sobre las posibilidades creativas del sonido de la lengua, la actividad humana que más puede acercarse a esta fusión conjetural entre música y lenguaje. Es cierto que hace bastantes siglos que la poesía no consiste solamente en una *performance* oral: ya en la Antigüedad clásica las musas –al decir de Eric Havelock– “aprendieron a escribir”, y con esto la poesía adquirió una dimensión visual y otras cualidades inaudibles, pero un buen poema siempre nos da a oír algo en las palabras: ritmo, cadencia, repetición, resonancia, aliteración, la musicalidad inherente al lenguaje hablado. En un extremo de la práctica poética, la poesía sonora se concentra explícitamente en esta dimensión aural, y se deshace a veces totalmente del habla, o quizás nos ofrece un atisbo de otras formas posibles de organizar una lengua: formas animales, prehistóricas, futuras o alienígenas de hablar. En ese sentido, y tal como otros modos más convencionales de poetizar, la poesía sonora demanda ser escuchada, no juzgada según criterios estéticos prefijados. Pero, exceptuando las producciones de los otros extremos poéticos (la poesía visual y conceptual), creo que un poema siempre se aprecia mejor sumergiéndose en el mundo sonoro que propone. Por más énfasis que se suela poner en la metáfora o la imagen al interpretar la poesía, las visiones poéticas deben paradójicamente volverse audibles para ser aprehendidas. Y el talento de un poeta tiene que ver con la agudeza de su audición, la capacidad de percibir una cierta “música” al interior de su lengua y, por supuesto, de transmitirla a una audiencia. Si existe una disyuntiva entre sentido y sonido, el poeta generalmente opta por este último, por eso mucha gente declara no entender la poesía. Pero quizás un poema, y aunque esto suene cursi, no pretende ser comprendido, sino solamente sentido. Como una pieza musical, un poema es un evento, una experiencia, no un objeto a analizar: se realiza cuando trasciende la página o la pantalla en la cual está inscrito. La mejor poesía, como la música, no reside en la cabeza, sino en el oído.



**Andrés Anwandter** (Valdivia, 1974). Tiene estudios de psicología y ciencias políticas. Es Doctor en Educación e investiga sobre el lugar de la poesía en la escuela. Ha publicado *El árbol del lenguaje en otoño* (1996), *Especies intencionales* (2001 – Premio Municipal de Poesía), *Square poems* (2001), *Banda sonora* (2006 – Premio de la Crítica), *Chaquetas amarillas* (2009), *Amarillo crepúsculo* (2012), *Adverbios terminados en mente* (2015) y *Música envasada* (2017). Selecciones de su poesía han aparecido en diversas antologías y revistas, donde también ha mostrado su labor de traductor de poetas como Ernst Jandl, H. C. Artmann y Tom Raworth. En paralelo ha desarrollado una obra poética visual (en el contexto del Foro de Escritores de Chile) y sonora, a través del dúo Motor Nigthingale, junto al poeta Martín Bakero. En el año 2014 obtuvo el Premio Pablo Neruda de Poesía Joven por su trayectoria. Sobre su práctica poética ha declarado: “Aunque tengo un concepto amplio de poesía, creo que esta siempre viene del ruido, no del silencio o la imagen. Entiendo mi práctica como un arte de afinar el *oído interior*: sea para escuchar la resonancia de las conversaciones de los otros y sintetizarla en verso, sea para explorar el sonido del lenguaje en una *performance* vocal. En cualquiera de los dos extremos, busco una poesía para leer en voz alta”.



## el yo lleva un casquete auditivo

con acento argentino

yo bayo	yo alillo	yo caudillo	yo apostillo	yo desarrollo
yo cuyo	yo aquello	yo centello	yo arbolillo	yo estribillo
yo hoyo	yo arrollo	yo esirello	yo armadillo	yo genicillo
yo huyo	yo arrullo	yo cerrillo	yo arrodillo	yo manzanillo
yo mayo	yo astillo	yo chamullo	yo atomillo	yo mercadillo
yo rayo	yo barullo	yo cinillo	yo atropello	yo palta mayo
yo sayo	yo hatafello	yo colmillo	yo banquillo	yo pastelillo
yo suyo	yo bolillo	yo concluyo	yo baratillo	yo monaguillo
yo luyo	yo caballo	yo conflujo	yo harquillo	yo perogrullo
yo yuyo	yo caballo	yo corrillo	yo bocadillo	yo prostituyo
	yo camello	yo cuchillo	yo casquillo	yo tinterillo
yo apoyo	yo capullo	yo cursillo	yo chiquillo	yo cabestrillo
yo aúfello	yo cepullo	yo degüello	yo chinimoyo	yo calzoncillo
yo bello	yo cogollo	yo estatuyo	yo cochayuyo	yo carboncillo
yo bollo	yo criollo	yo farfello	yo concjillo	yo conventillo
yo callo	yo dedillo	yo frenillo	yo construyo	yo cuadernillo
yo chuyo	yo gatillo	yo avasallo	yo flequillo	yo hombrecillo
yo fallo	yo hatillo	yo gordillo	yo ganchillo	yo infiernillo
yo fluyo	yo humillo	yo gustillo	yo guacamayo	yo pipirigallo
yo follo	yo incluyo	yo hornillo	yo gusanillo	yo reconstruyo
yo gallo	yo influyo	yo huesillo	yo inmiscuyo	yo sastrecillo
yo hallo	yo magullo	yo instruyo	yo instituyo	yo trastabillo
	yo novillo	yo ladrillo	yo junquillo	
yo pillo	yo nudillo	yo leguleyo	yo lazarillo	yo haliburrillo
yo pollo	yo orgullo	yo librillo	yo maravillo	yo reconstituyo
yo rollo	yo palillo	yo listillo	yo membrillo	yo redistribuyo
yo scello	yo pasillo	yo maicillo	yo molinillo	
yo tallo	yo pelillo	yo mancillo	yo organillo	yo subdesarrollo
yo tofello	yo pitillo	yo maquillo	yo pajarillo	
	yo plebeyo	yo martillo	yo pañecillo	
yo abollo	yo pucillo	yo mascullo	yo papelillo	
yo acallo	yo rabillo	yo mundillo	yo paraguayo	
yo ajillo	yo rabillo	yo murmullo	yo pararrayo	
yo afluyo	yo refluyo	yo obstruyo	yo pecadillo	
yo anillo	yo repollo	yo papagayo	yo pececcillo	
yo arguyo	yo rodillo	yo pestillo	yo pejegallo	
yo arroyo	yo soslayo	yo pimpollo	yo pepinillo	
yo brillo	yo subrayo	yo plauillo	yo picadillo	
yo chillo	yo tobillo	yo polvillo	yo rastrillo	
yo cobayo	yo tomillo	yo potrillo	yo regalillo	
yo coctuyo	yo vasallo	yo quesillo	yo resituyo	
yo cuello	yo visillo	yo rcarguyo	yo retribuyo	
yo grillo	yo zurullo	yo rescuello	yo solomillo	
yo intuyo		yo zambullo	yo sustituyo	
yo lacayo	yo amarillo	yo sencillo		
yo malayo	yo amurallo	yo tornillo	yo blanquillo	
yo maúfello	yo apabullo	yo tresillo	yo canastillo	
yo meollo	yo apolillo	yo uruguayo	yo cervauillo	
yo ocluyo	yo atribuyo	yo zarcillo	yo chanchullo	
yo orillo	yo holsillo	yo zorrillo	yo cigarrillo	
yo ovillo	yo bordillo	yo acribillo	yo ciuelillo	
yo rehuyo	yo caldillo	yo acuchillo	yo constituyo	
yo tocayo	yo carrillo	yo ametrallo	yo contribuyo	
yo trillo	yo castillo	yo aporfello	yo corderillo	

# FLORENCIA SMITHS

Desde el movimiento y la crisis llegué a la poesía. Desde la muerte. Ingresé al mundo del ballet clásico en la infancia, hasta que pasado un par de años, tuve que abandonarlo debido al terremoto de 1985. Nunca fui tan feliz como cuando bailaba. Luego, toda la vida dio un giro definitivo. Al mismo tiempo escribía diarios, empeñada en mover la mano, observando deslumbrada cómo surgían esos dibujos de letras y palabras escogidas. Creo que trasladé ese éxtasis de la danza hacia la caligrafía y después a la escritura. Me obsesioné con el registro.

La música fue el trasfondo de todos estos devenires hasta que me percaté de que en la poesía aunaba los temas vitales: el cuerpo, el movimiento, el ritmo, la melodía; pues todo este proceso surgió al amparo de la intuición, la curiosidad y la pérdida. Así fue como, poco a poco, fui descubriendo mi propio lenguaje. Lenguaje que me ayudó a enfocar mejor el afuera y el adentro. A vivir.





/ que estaba ahí / y ellos entonces / tal vez nos casaron / sin saber con un toque / uno solo / eléctrico / en las  
entrañas / al mismo tiempo / yo estaba allí con ellas / yo te puedo hablar de ellas cuando lo eran / el otro día  
apuntaste en la calle / a una de las tres / porque eran tres / me dijiste que esa era una / las del pacto eran ellas  
tres / esta la más pequeña / la que quedó con secuelas en las caderas / a los dieciséis la ciudad se lleva dentro  
/ y en ese entonces ellas eran la ciudad / que había y que estaba / incontentida y hablaba / la ciudad que tenía  
voces que decían y contaban / nada / a los dieciséis todo se lleva dentro y no se puede / pensar en nada más  
/ la metáfora del cuerpo herido / qué lindo sería escribirlo así / pero No / así no se puede / en las caderas no se  
puede mover la piedra / porque allí quedó tisa la orden porque / no era la ciudad la que lloraba desde ella / era  
la vida del país era la muerte / era la sola y callada muerte / que venía a verla / cuando estaba con ellas / ahora  
que trabaja en la fábrica de mala muerte / que la rondó / espera la micro / sentada en la cadera tisa de aguantar  
/ por esta ciudad de mala junta de mala vida / por esta ciudad / que le hizo el mapa encima del cuerpo / con la  
jeringa de la anestesia local que / le daban de vez en cuando para que se durmiera / ahora que sale a las diez de  
la noche / de una pega de esas / y pasa por la calle cerrada / que no cosida sino tomada / no mira a través de  
la reja / porque la reja la tiene en la mala memoria y / no hay candado que la contenga / para ella está siempre  
abierta / la reja de adentro / y tiene ya cincuenta y uno / pero cree que no debe decir que tiene / cincuenta y uno  
porque / una dama nunca revela sus verdaderas consignas / y porque a través de la cerca / los años se multi-  
plican hasta la convulsión / mira por los fierros doblados hasta / que la cicatriz toda que es ella se inunde / en la  
bañera azotar la cabeza no es como en el pavimento / la micro que no pasa cuando menos se la acontece / pero  
pasa un minuto solo y decide caminar / por la calle esa calle / deberían abrirla como al cuerpo / de vez en cuando  
es bueno ver / las visceras expuestas a la inundación / las cabinas blancas se divisan desde este paradero / y  
aunque se esté sentada en la incomodidad de / una cadera muda / se sigue viendo hacia donde apunta el río /  
su marcha / se sigue escuchando lo que vino desde abajo / y ya no se puede vivir en esta ciudad / porque habías  
dicho que vivir en esta ciudad no se puede / nunca se sabrá nada más que esto / no es una despedida de una  
casa / no es la piedra pegada al piso / no es la reja pegada a la cara / la cara amorfa de la silenciada / la cara  
insomne de la amordazada / amortajada / bajada / a la ciudad No.

**Florencia Smiths** (San Antonio, 1976). Profesora de Castellano y Licenciada en Educación (UPLA). Ha publicado: *El margen del cuerpo* (Fuga, 2008), *La ciudad no* (Economías de Guerra, 2009), *La velocidad de la caída* (Ediciones Inubicalistas, 2015); reunidos en *Estética del tajo* (Libros del Pez Espiral, 2017). *Estudios sobre la distancia* (Libros del Pez Espiral, 2018) es su último libro.

## La ciudad No

II.

Pregunta y te hablaré de ellas / viudas de dieciséis / las distraídas de golpe / pero atentas al peñasco / en la cabeza / al soplete / en la vena / en la tina / en el subterráneo / en el escombro / que era su cuerpo / y el mío / que eras tú / tú vas a ser por siempre eso / y más / tú dijiste que No / tierra abajo balda en sangre / lo hiciste rompiendo el límite con el dedo / que apuntaba la pisada de la muerte / en las fregaderas / dijiste y ahora di / pregunta / por qué No / pregunta qué / pregunta cuándo / pregunta cómo esta ciudad / comenzó a vengarse de sí / cuándo / queremos saber / cómo / queremos decir sin repetir / dónde / esta ciudad sin luz sin suerte sin muerte sin fundación / ni olvido / se yergue / yo quiero hablar de esto / yo quiero decir que se arrienda / una ciudad No / con todas sus partes / con todas sus pestes / yo vengo a decir que se promete / un cuerpo sin vida para / pisarlo para marcarlo para enterrarlo para armarlo / al único y solo muerto / dentro del cuerpo abierto / a patadas / pero No / no se puede decidir / ya no se puede y nunca / no sé cuándo / ni siquiera mi nombre sé decir / ahora sobre todo / ahora que sé como me llamo / ahora que concibo llamarme / Rebeca Espinoza / yo digo que me llamo Ana tal vez Sara / quizás Clara / yo digo que tener solo / una ciudad como esta / sin fundación ni veneno / sin uñas sin dientes sin cura sin vientre / que aguante al que muera / porque aquí sí se muere / antes de que se nos mate / aquí en los feroces tiempos / de las cabinas y los perros y los cruces y parrillas / a él lo mataron / a las siete de la tarde / en el cruce de Cartagena / en el cruce entre la ciudad y la ciudad No / en el cruce de la mala suerte / ¿habrá sido su muerte? / con la otra muerte / la de nosotras detrás / porque estamos / menos vivas que antes / porque nos sentimos opuestas / a esta vida miserablemente bella debajo / y mientras se dormía / en las noches sonaban esas bolitas de cristal / cayendo / continuamente sobre la cabeza / del piso de arriba / y yo sabía como ellas que no / que no era nadie / que no había nadie a esa hora / para arrojarlas abajo y fuerte / entonces nos concentramos en otras noches / porque ahora las noches comenzaban todas a las siete de la tarde / y acostarse era acallar rumores que inundaban / la ciudad / cuando la ciudad era a las siete de la tarde / la desolación y el despilfarró / y la muerte / que no esa muerte / que no esa hora / porque era la confiscación del frío / en el río / vamos le dije / vamos a pasar al río / le digo / vamos que pronto abrirán la calle me dice / vamos que la gente se casa ahí dentro cuando nadie podía / y ni siquiera sabía

# LUIS BRAVO

No hay una sola vía. La escritura es un punto de partida y no de llegada. Escribo entre dos voces infinitas. La voz inmedible que llega y motiva la escritura; a veces directamente la dicta, a veces solo la enciende.

Después de la inscripción, en algún otro tiempo, iré hacia la propia voz física que, a la vez, sale al rescate sonante de la vida que alienta silente en lo escrito. Eso es lo que llamo la puesta en voz. Es el arte de volver, o es el arte de llevar la palabra fija a una vibración sonora que alcanza y arrastra sentidos, significaciones, sonidos que la representación verbo-visual solo puede imaginar. En ese arte de ida y vuelta, en esa vuelta de la voz a la voz, ubico el desafío de mi trabajo poético. Un trabajo que al desafiarse a sí mismo permanece activo, en cuestión, en camino.

No escribo para perpetuar una voz, sino para seguirla en sus avatares. A diferencia de lo que supone la escritura como memoria fija de una vez y para siempre, me ha deslumbrado darle existencia a la naturaleza volátil de las palabras. Sigo las derivas del lenguaje porque me llevan más allá de mi coto cerrado. El lenguaje poético es, antes que nada, una exploración.

Esta exploración ocurre en varios niveles o direcciones a la vez. Cada texto busca su forma, ya que pocas veces me propongo escribir desde una forma fija. Cada texto explora hacia dónde va su sentido, ya que pocas veces me propongo escribir sobre un tema fijo. A la vez, cada espacio de representación que se ofrece hace que el texto reactive su faceta performativa. Cómo suena, por qué dice o no dice, qué silencios precisa para llegar a la audiencia, qué aceleraciones para no empantanar el envío. Qué segundos y terceros sentidos resultan de una puesta en voz que no pretende ser comunicativa, sino expresiva. Se elige entre muchos textos cuál está más cerca del ánimo personal de esa lectura, prefigurada por el entorno, el tipo de audiencia, la posibilidad del contar, o no, con otros lenguajes artísticos para el evento: sonido, música, imagen, corporalidad, etc. Y qué posibilidades o carencias técnicas presenta el evento. En general la carencia es la norma, ya que aún no se llega a comprender cabalmente que los poetas pueden operar una infraestructura tecnológica similar a la de los músicos, o una



el evento: sonido, música, imagen, corporalidad, etc. Y qué posibilidades o carencias técnicas presenta el evento. En general la carencia es la norma, ya que aún no se llega a comprender cabalmente que los poetas pueden operar una infraestructura tecnológica similar a la de los músicos o una multimedialidad semejante a la de los teatreros.

Eso me ha llevado a procurar mis propios materiales: atril, micrófono, stand, caja de voz, cajas acústicas... pero no se puede viajar con todo ese aparataje todo el tiempo. Es una bendición cuando, en pocas ocasiones (Poesía en Voz Alta, en México; Festival de Medellín, Colombia; Proyecto Anna Blumme, Alemania), he contado con los aparatos y los técnicos idóneos para la realización del proyecto de puesta en voz que había imaginado. Sé que esa será la feliz circunstancia de este tercer festival de poesía y música en Santiago de Chile, pues he tenido oportunidad de comprobar el meticuloso y actualizado concepto de lo poético que sus organizadores tienen y ejercen.

He trabajado también la puesta en escena de recitales multimediales, junto a músicos, bailarines, artistas visuales, tanto en vivo como en soportes digitales (CdRom, *Árbol veloz*, 1998; DvD, *Tamudando*, 2010) y también llegar cerca del formato canción (*La tinta de la yunta*, trío Lengualunfa, 2016) aunque sin cantar, porque ese es un arte otro.

En cada recital procuro hacer presente la materialidad del poema con todo su potencial expresivo. Me interesa experimentar, pero también conmover. Me interesa lo estético-formal pero también la emotividad del fenómeno poético. Hago uso de efectos, pero evito el efectismo. La poesía, sea cual sea su soporte (verbal, sonora, conceptual, objetual) es la materia prima central de mi trabajo. El *performer*, el sujeto emisor es solo un instrumento. Esta aparente ética de trabajo no es programática, sino el resultado de una praxis estética elaborada a lo largo de 30 años de experiencia en la composición poética y en su puesta en voz.

La potencialidad de la palabra y la potencia de la puesta en voz es la cuerda floja y el cable de tensión por donde transita mi arte poético.

Luis Bravo, Notre Dame, julio 2, 2017.



**Luis Bravo** (Montevideo, 1957). Poeta, performer, ensayista, investigador, profesor. Ha participado en recitales de festivales internacionales y universidades en USA, Latinoamérica y Europa: Proyect Anna Blume/Kurt Schwitters (Alemania); Poesía en Voz Alta; Poetas del Mundo Latino (México); Festival Internacional de Medellín (Colombia); JazzPoetry (Pittsburgh, USA); Festival de Granada (Nicaragua); Primer Encuentro Latinoamericano (Irán); Festival de Rosario; Festival de Buenos Aires; Poesía Va (Argentina), entre otros.

Poemas suyos han sido traducidos al francés, portugués, alemán, sueco, estonio, farsi e inglés.

Coorganizó los dos primeros festivales internacionales de poesía en Uruguay (1993 y 2006). Curador de *Esto pasa por la voz*, Poesía Multimedia (Sala Zavala Muniz, 2009). Participó del International Writing Program de la Universidad de Iowa (2012). Actualmente es candidato a PhD en Notre Dame University.

EL ROCE DE LAS VOCES

N

la liberación del cielo  
 el resplandor del viento  
 las voces del mar  
 la respiración del tiempo

O

la respiración del cielo  
 las voces del tiempo  
 el resplandor del mar  
 la liberación del viento

E

la liberación del mar  
 el resplandor del tiempo  
 las voces del cielo  
 la respiración del viento

S

la respiración del mar  
 las voces del viento  
 el resplandor del cielo  
 la liberación del tiempo



## Una lección de humildad (a quién pertenece esa voz?)

1,  
voz nadie de los sueños  
viva voz del niño sonámbulo hablando en lengua extranjera  
“hay que ocultar esa voz”, entra en pánico  
a que su niño enloquezca, la madre:  
la voz pánica con el tiempo hablará...

2,  
la primera voz es como el sueño, nadie la atrapa  
ni desde donde viene saberse pueda

el que con instinto la persigue  
antes de que se esfume inventa algo:  
luego firma sin pestañear, sabe que a nadie pertenece...

es un hechizo silabeante en el blanco corazón de la inocencia

3,  
cuerpo de palabras atravesando los ductos del aparato fonador  
fugitivo pensamiento en fragor  
cielo psíquico encaramado en indómito corazón  
huella de los dioses y never more

4,  
¿quien la voz escribe es quien escucha la voz?  
¿quien la voz lee es quien ha inscripto su propia voz?

no hay verso unívoco entre lo escrito y quien escribe:  
aterrizado laberinto sonoro en la grafía

5,  
no tiene remedio:  
es cosa en sí hasta que cae  
se inscribe  
voz alada es carne al yacer  
y en otra voz se levanta

(por el patronímico pierde lo que en origen diría  
yerra, lo que ya no podrá decir, mugido de la res a hierro candente)

6,  
—ah! el toque de queda contra los portadores de origen  
subvertido por lumínicos agentes en la sombra;

—ah, subsuelo de las estanterías del canon  
disfraz místico de duro comercio apropiador  
en nombre de un orden supremo cortando lenguas:

—vaste vuesa merced lea estas páginas que os envío desde estas novas tierras con  
fé e ahínco que la palavra de Dios sea aprendida por encima de todas otras lenguas  
amén

7,  
guárdese en piedra cera papiro papel silicio, la otra eternidad:  
rpto hablante en honda cumbre  
madeja sideral  
lengua que todo lo mece

¿resonante traza del gran telar?

8,  
¿qué adivina la niña-lobo cuando lee?

si nadie abriese nunca jamás la jaula de la página,  
ah, bello poema durmiente a la espera del beso:

“bésame, príncipe”, ruega la cenicienta de las letras  
“bésame mucho”, susurra el bolero  
“besame con tus fricativas, anna blume”, le fonema Kurt Schwitters  
“bésame hasta acabar en tu boca”, gime el sultán letrado  
a la encantadora de mil y una historias y serpientes

“la voz es el poema de todos que viene y nos habla”  
aúllan a dúo Lautréamont y Lacan al pie de la letra

9,  
a quienes nunca alzaron la voz en salmos de resistencia  
el cantar de los cantares en sus cuerpos no cantará

10,  
los jinetes traen carga armada de fonemas  
los mbya guaraníes no inscriben la “bella voz”  
emerge el cante jondo en el fraseo rasposo del Camarón  
resuena la huella en los graves de Osiris, el trovero  
crudo teatro de tripas salpica la lengua cortada de Artaud  
en los papeles de Marosa habla la lechuza blanca de Isidore Ducasse

voces salvajes, salvajes páginas de la voz

11,  
el oído atraviesa el blanco en litera  
detrás arde la huella de lo no escrito

en la voz prolongada del lector  
la escritura no es el punto final del poema  
anfibio el lirio poema:  
aguanta largo rato en el fondo de la historia,  
pez-ave respira en el aire alzado de la voz

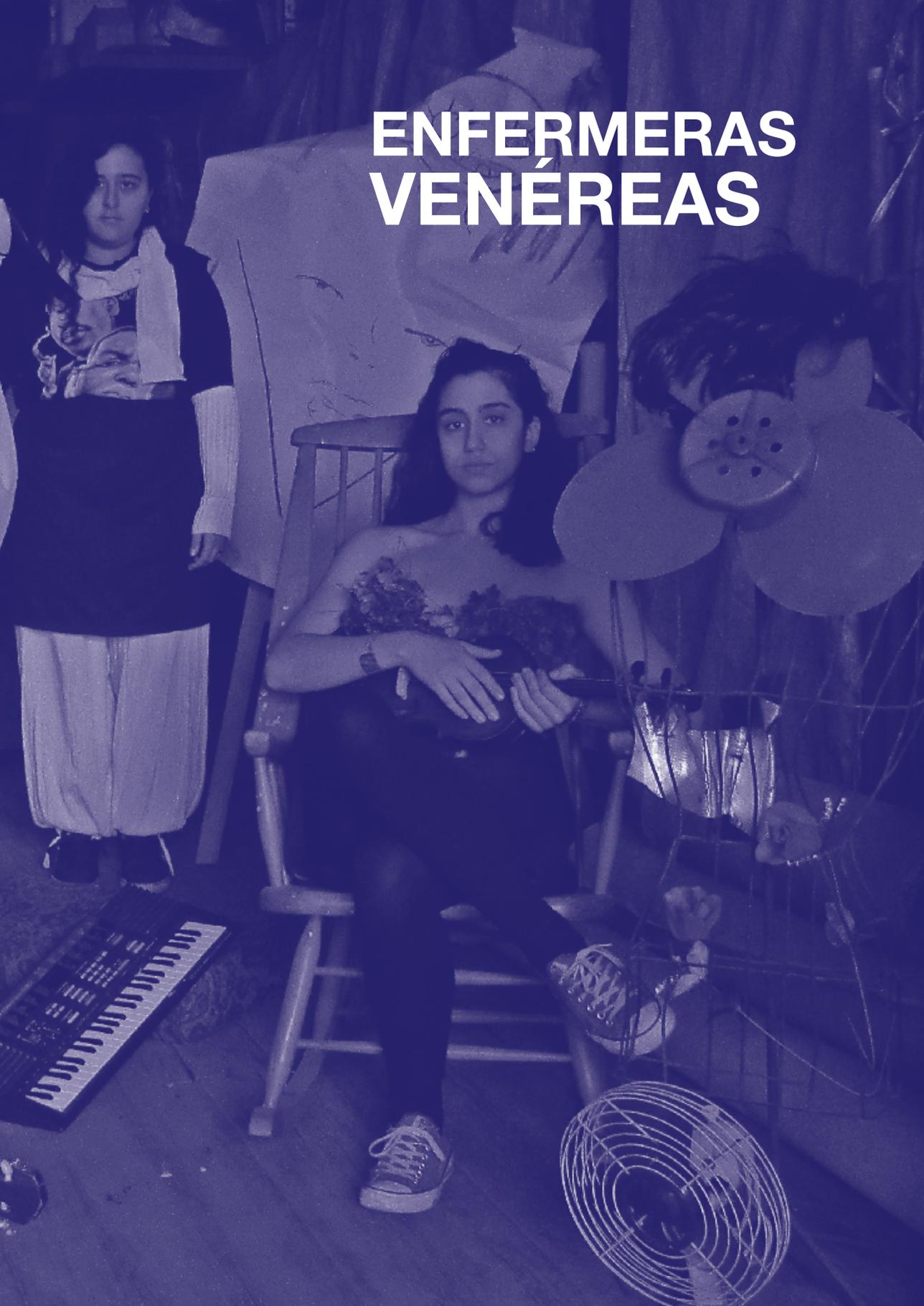
12,  
lo diré por escrito,

la escritura, huellas del recóndito vocerío  
otra voz da voz a cada huella sin cesar:

partitura entre dos voces infinitas, la escritura...



# ENFERMERAS VENÉREAS





**Enfermeras Venéreas** es un colectivo/banda/laboratorio de mujeres que surge en un territorio llamado Uruguay. Hacen y deshacen bajo la premisa de que todo texto es plausible de ser musicalizado. Les interesa la descomposición musical, la descomposición humana, la vida de todos los días, la estupidez en general como parto/pozo de joyas abandonadas. Enfermeras Venéreas surge desde el afecto. Saben que el sida no mata. Comenzaron haciendo reuniones para compartir y generar materiales en torno a música, artes plásticas, letras y *performance*. Desde hace varios meses trabajan en lo que llaman “Cómo pasar un tsunami por un cuentagotas”, donde combinan el ruido y lo bruto con la sutileza y los arreglos armónicos, decantando desde lo complejo a lo simple. Así generan piezas cuyo formato es la canción y otras más experimentales, no tan definibles, donde el idioma se desmenuza para convertir la sílaba en golpe musical, la palabra en textura sonora, o, de modo inverso, hacer que un acorde tome el lugar de una oración. Para este trabajo, han investigado en torno a preguntas: ¿Cómo es el traslado de sensación a signo? ¿Cómo puede potenciarse el signo poético cuando además de la palabra tenemos el sonido? Cuando codificamos nuestra vivencia, por ejemplo, al escribir un poema, estamos dando a una experiencia subjetiva un signo que puede entenderse colectivamente, es decir, culturizamos nuestra sensación/pensamiento, la escribimos, le asignamos letras, palabras, signos de puntuación, metáforas, etcétera. ¿Se pierde algo en ese pasaje del mundo interno al mundo compartido? Sí. Entonces nos valemos del ritmo, del ruido, del golpe, de la música, de la palabra como sonido primario, para reinventar los matices perdidos en el pasaje de sensación a signo y multiplicar los sentidos del texto.



-sin título-

Creí que te perdía de vista, no podía terminar de confeccionar tu imagen, las partes se me aparecían solas, la sombra detrás de tu oreja (bendito sea Dios), el lunar avanzando hacia adelante, el pozo negro en el lagrimal, el aljibe; nunca más vi un ojo blanco. Era muy tarde para las flores (sin duda) y muy temprano para el invierno, se avecinaba el calor desértico, la muerte de cada año. La vida se termina en fuego, eso nadie más lo supo.

(Dios me perdone)

Iba pasada ya la tarde lánguida y la hora en que nuestro primo Esteban (el idiota) elevaba rutinariamente sus ojos a las nubes como atraídos por un imán gigantesco. Los últimos rayos del día eran violetas sobre el cuerpo partido por en medio y los gritos últimos habían cesado en rojo. Cerezas. Yo nunca había visto morir a una oveja, vos tampoco y la verdad es que no vi más que su pata delantera derecha reflejada en tu ojo blanco darle cuerda a sus gemidos de niña. —Los animales saben reconocer los ojos —me decía, y no podía borrar de mí la imagen del cordero buscando en los tuyos una respuesta al lenguaje previo al signo (suplico, era un corderito no una oveja, Dios me perdone) y no encontrando más que espectadores sin sonrisa.

Creí que el sacrificio te rejuvenecía y que recobrabas de a poco la noción de tu propia sangre viajando por tus conductos. Yo te miraba y si creía perderte de vista era porque te perdía, nacías nueva mientras moría ella y no podía yo pensar que aquello no era hermoso (por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa).

Luego recuerdo que en la mesa me coloqué una servilleta sobre la falda para no manchar mi seda fría de ocasión de cumpleaños, reía nerviosamente (¡Qué vergüenza!) y mis rodillas se imaginaban desvestidas, hincadas sobre pedregullo.

# COMPAÑÍA DE TEATRO CICLO DE LOS NERVIOS

## HUIDOBRO DESDE LA LUNA

Dirección general: Elvira López Alfonso

Asistente de dirección: Mario Avillo

Dirección musical: Jaime Lanfranco

Elenco: Alexandra Molina, Javiera Rodríguez, Matías Moya, Julio Tolosa, Yomara Espinoza, Mauricio Flores, Beatriz Campusano, Pamela González, Juan Pablo Silva, Sebastián Moya, Belén Leiva, Francisca Traslaviña, Consuelo Benavides, Simón Muñoz, Ailyn Córdova, Paly Sanhueza, Juan José Muggli, Francisco Soffia, Caterina Ghitaldo, Ignacia Alfonso, Florencia Contreras, Daniela Herrera, Antonia Calletti, Antonia Fuentealba, Valentina Soto, Valentina Henríquez y Demian Hernández.

*Huidobro desde la luna* es una secuencia de música-poesía-teatro estructurada en base de extractos musicalizados de la obra de sátira política *En la luna* de Vicente Huidobro (1934), y también de algunos de sus poemas. Es producto de un extenso laboratorio escénico de teatro musical callejero que impulsó la Escuela de Teatro de la Universidad Finis Terrae bajo la dirección de Elvira López, en el que junto con montar la obra de Huidobro se formó un coro de actores y una banda compuesta por batería, percusiones, guitarra, bajo, mandolina y flauta. El grupo se bautiza como *Compañía Ciclo de los nervios* y ha presentado la obra en diferentes espacios universitarios, generalmente al aire libre. En septiembre de 2018 harán una temporada en el Teatro UFT, adaptando también el trabajo a sala.







## *1. Intro casas + Ciclo de los nervios*

*Entra el pueblo con sus casas.*

Una hoja cae (*una hoja*)

algo pasa volando (*algo pasa*).

Cuanto miren los ojos creado sea.

Estamos en el ciclo de los nervios (*estamos en el ciclo de los nervios*).

Solo para nosotros (*oye y ve*)

brillan las cosas bajo el sol

La luna se aleja (*la luna*)

con nosotros (*con nosotros*)

y arroja una corona sobre el polo.

Marchemos sobre los meses desatados. (*Marchemos sobre los meses desatados*).

Sólo para nosotros (*oye y ve*)

brillan las cosas bajo el sol.

# GEORGINA CANIFRÚ

*Delinear* el contorno del mapa mudo es delinear la lengua, es un poema y acción que completa el sentido del proyecto *Ejercicios/Juegos de distancia*, conformado por composiciones sonoras construidas sobre la base de grabaciones de campo que han sido realizadas en escuelas de música.

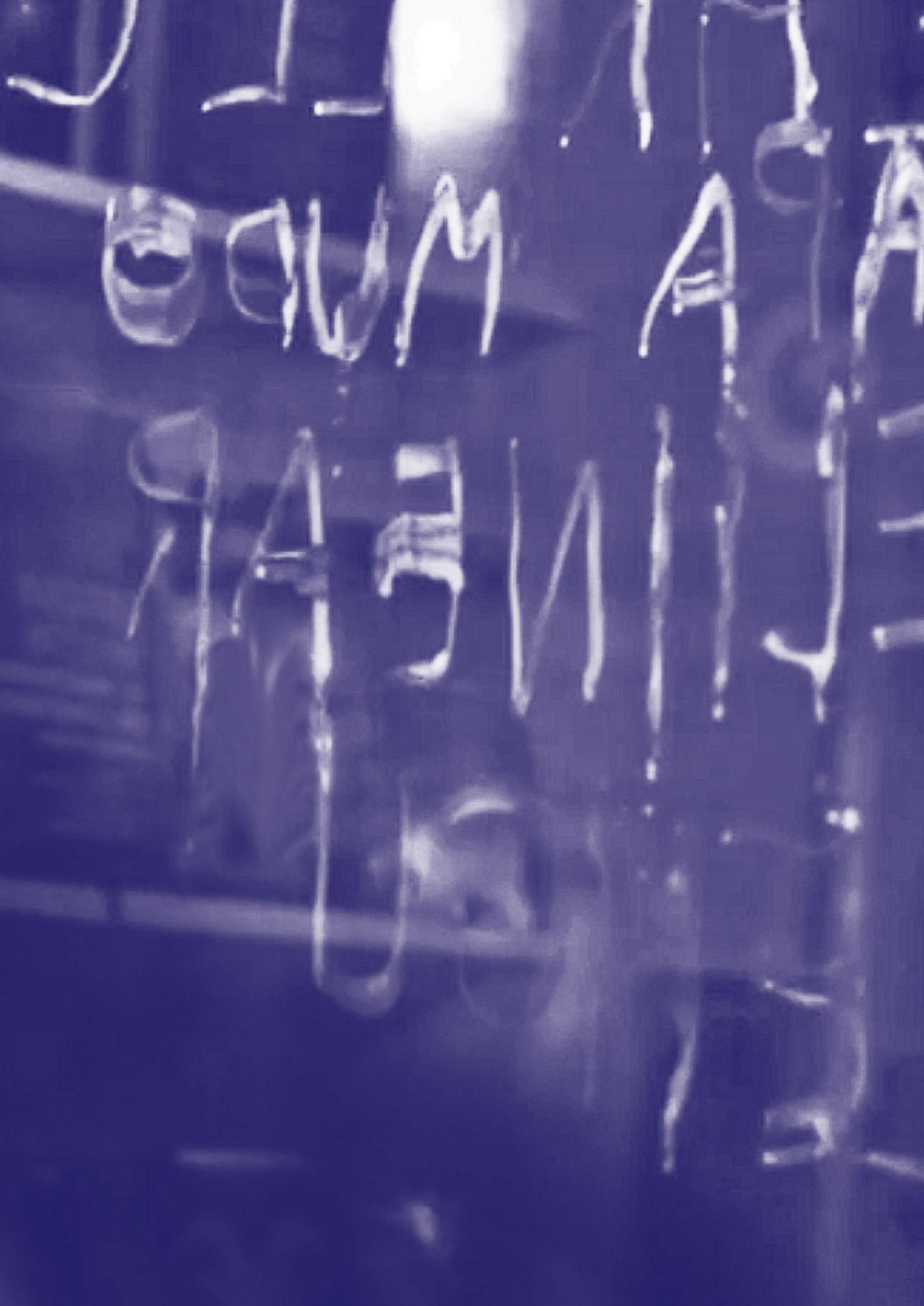
Las escuelas de música son aquí concebidas como territorios de in/comprendibilidad sonora; lo que allí se escucha no son conciertos, sino ensayos, fragmentos de sentido que en el contexto total provocan en el auditor des/orientación y extrañeza, tal como un mapa mudo genera perturbación en el lector al no existir toponimia, solo el contorno de un territorio.

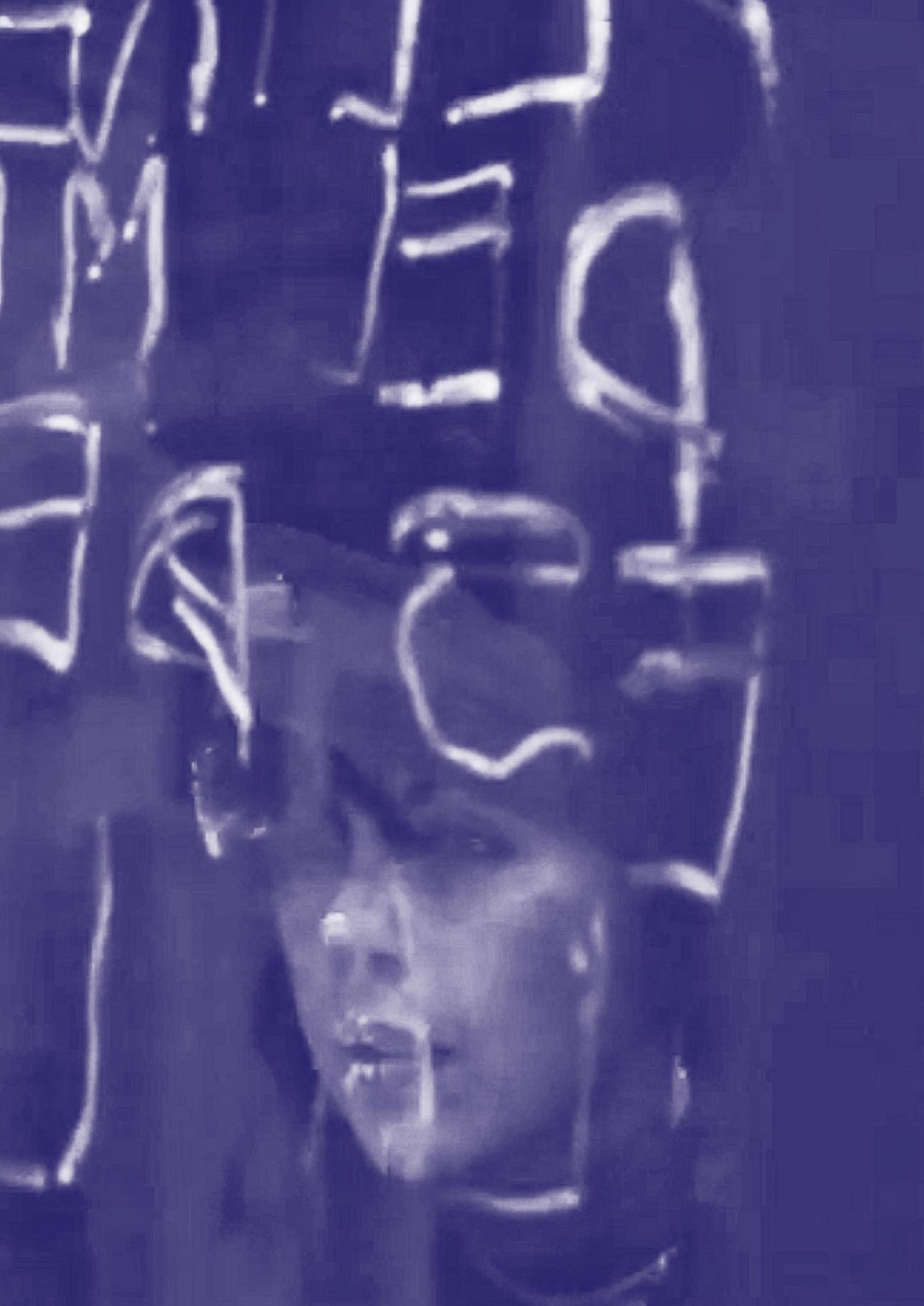


**Georgina Canifrú** incursiona en la música a partir del arte sonoro, vinculada principalmente a la *performance*, radio arte y composición de piezas y miniaturas sonoras, presentando su trabajo en encuentros realizados en Argentina, Perú, Brasil y Chile, y a través del Programa *Ejercicios/Juegos de distancia* que transmite Radio Tsonami. Participa en el proyecto *Weaving Music for Radio by Latin American Women Composers*, desarrollado en formato de concierto y programa radial en la ciudad de Curitiba, Brasil, patrocinado por la UNESCO.

Participa en festivales de arte sonoro, ruido, música experimental e improvisación, como Santo Noise, Festival Pacífico, Reudo Ruido, Café con Cables, Sesiones de Caja Panamericana de Improvisación-CPI, entre otros. Se ha presentado en la Bienal Internacional de DEFORMES, Posta Sur Performance, AUT Activación Autónoma Temporal, y en la residencia en Peras de Olmo - Ars continua en Buenos Aires. Crea y organiza el Encuentro Sala de ensayo: acciones e intervenciones sonoras/visuales en contexto de escuelas de música. Es directora de los proyectos Archivo de Arte Sonoro, Música Electroacústica y Experimental en Chile y del Archivo Usted no está aquí.







# ESTEBAN GRILLE

## No me interesa para nada musicalizar poesía

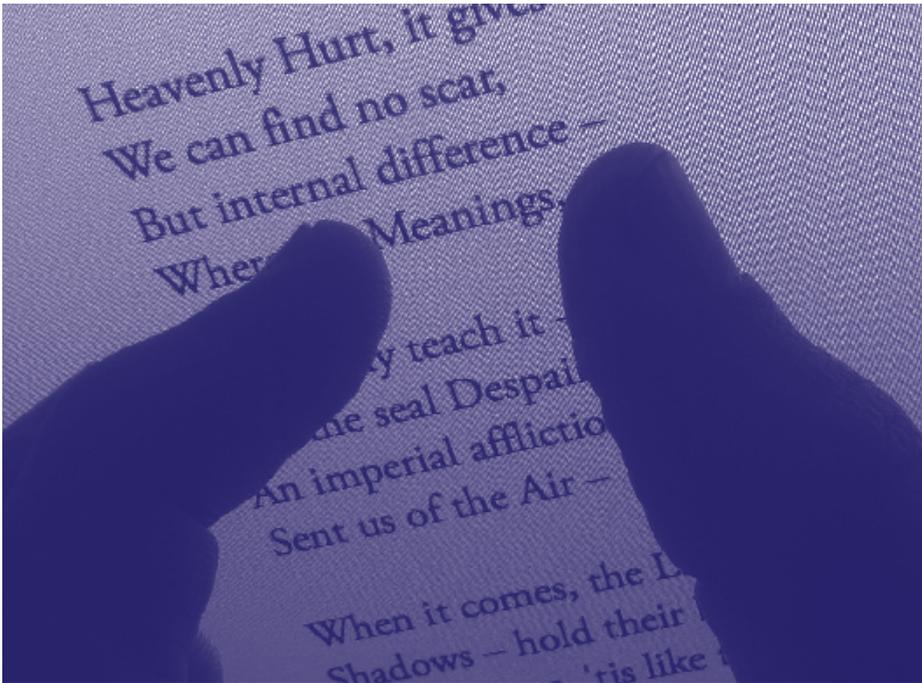
[11:27, 18/6/2018] Esteban Grille: Lo del texto sobre mí, yo qué sé, hasta que no me salga no te lo voy a mandar. Seguiré intentando. Si no sale, no sale, ponemos que me gusta la música y la poesía. La verdad es que no tengo un departamento de comunicaciones a mi servicio y no es algo que haga bien, hablar de mí.

[11:31, 18/6/2018] Esteban Grille: Sobre todo porque no sé qué hago. Y probablemente no esté haciendo nada particularmente interesante, onda, estoy musicalizando poemas y complicándome con la afinación de la viola como si eso fuera algo relacionado o personal, pero es algo re trillado, así que no hay mucho para hablar de eso.

[11:37, 18/6/2018] Esteban Grille: Y hablar sobre el placer que me da hacer lo que estoy haciendo y la búsqueda y la elaboración que me lleva es bastante bobo, porque yo no me creo con posibilidades reales de socializar eso, porque no es socializable así nomás, es una noción y una forma de hacer algo, así que es solo transmisible la información, pero no puedo transferir la experiencia.

[14:18, 13/7/2018] Esteban Grille: Busco canciones interviniendo poesía. Siempre pienso que cuando las llevo fuera de mi casa se van a romper.





▼

[14:40, 13/7/2018] Esteban Grille: Nací en Montevideo, Uruguay, en 1975. He sido autor, compositor, instrumentista y productor artístico. Estudié guitarra con Fernando Yáñez y Enrique Rodríguez Viera. Con este último aprendí a componer canciones y a musicalizar textos. También me enseñaron mucho sobre composición Fernando Cabrera, Rubén Olivera y Ney Peraza. Trabajé con Washington Benavides musicalizando sus poesías. Últimamente he intervenido textos clásicos de Emily Dickinson, y estoy en proceso de grabación de un disco con estas canciones.

[14:40, 13/7/2018] Esteban Grille: Me gusta pensar que hago un viaje de autoconocimiento, y que elegí la música como forma de abordar lo emotivo-afectivo.

[14:40, 13/7/2018] Esteban Grille: Capaz que ayude esto... fijate.

[14:41, 13/7/2018] Esteban Grille: Fotogramas Trío, somos Esteban Grille Pées, Federico Eisner Sagüés e Ismael Pardo Di Nardo.

Emily Dickinson (1830-86). Complete Poems, 1924.

Part Two: Nature

LXXXII

THERE'S a certain slant of light,  
On winter afternoons,  
That oppresses, like the weight  
Of cathedral tunes.

Heavenly hurt it gives us;  
We can find no scar,  
But internal difference  
Where the meanings are.

5

When it comes, the landscape listens,  
Shadows hold their breath;  
When it goes, 't is like the distance  
On the look of death.

15

None may teach it anything,  
'T is the seal, despair,—  
An imperial affliction  
Sent us of the air.

20



# CID CAMPOS

VERBIVOCOVISUAL / As artes de certa forma sempre estiveram interligadas, sobretudo no que se refere à música de parceria com a poesia, a dança, o teatro. Mas as novas mídias, surgidas em fins do século 19 e ao longo do século passado, como a fotografia, o cinema, a televisão e o vídeo e, mais recentemente, a tecnologia digital, colocando ao alcance dos artistas novos meios de criação e execução de suas obras, vieram alterar drasticamente esse quadro.

Sempre me interessou aquilo que inicialmente se chamou “intermidia”, para designar procedimentos artísticos em que se reuniam, de maneira incomum, mais de uma disciplina, incluindo-se nesse conceito, a poesia concreta, criada por Augusto de Campos, Haroldo de Campos e Décio Pignatari, por conter o elemento visual na própria estrutura de seus textos.

A tecnologia computarizada e a videografia deram uma contribuição fundamental, fornecendo os meios para materializar esse objetivo, com a animação digital e a aplicação aos poemas de técnicas de ponta. Assim, das novas mídias aplicadas surgiu a possibilidade de acrescentar à poesia e à música imagens em movimento com elas articuladas, chegando a dar realidade à poética “verbivocovisual”, prenunciada pela poesia concreta, há mais de meio século.

Atuando na área de música, tenho-me aplicado a pesquisa da inter-relação música-poesia sob o aspecto da invenção, enfocando, em especial, textos em que pareceria difícil ou impossível um desenvolvimento de composição musical. O projeto, elaborado a partir de 1993 com a musicalização de textos de Augusto de Campos, culminou no CD “Poesia é Risco” e no espetáculo multimídia que recebeu o mesmo nome e que passou a associar, além da poesia e da música, a dimensão visual através de vídeos. A meta era estabelecer não simples diálogos, mas uma integração das várias artes. E é exatamente esse trabalho que estarei apresentando no Festival PM 2018.





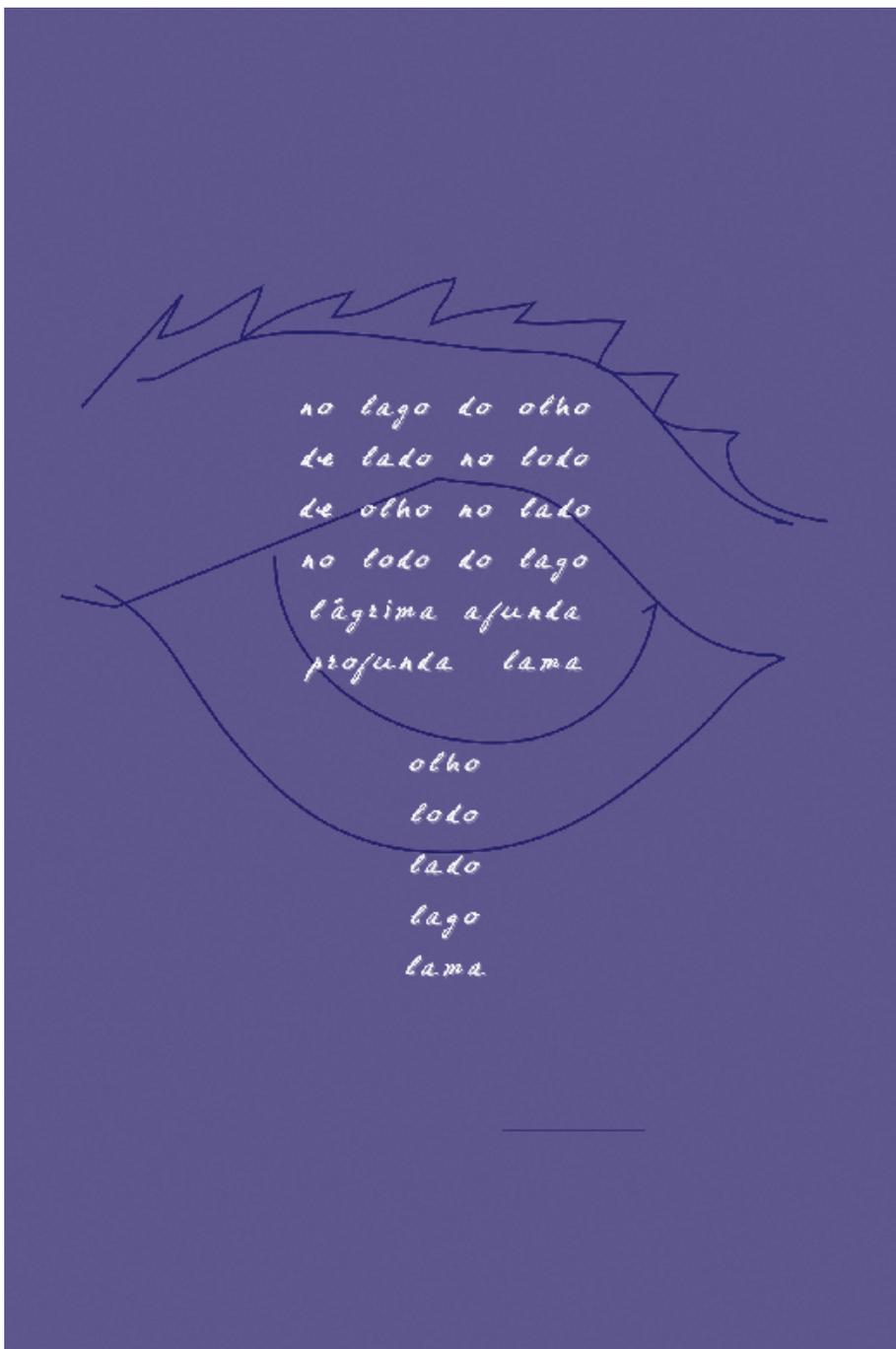
**Cid Campos** es músico, compositor y productor musical. Nacido en São Paulo, hijo del poeta Augusto de Campos, convivió desde temprano con la poesía y la música. Trabajó con varios grupos, compositores y cantantes como Walter Franco, Adriana Calcanhotto, Arnaldo Antunes, Péricles Cavalcanti y Tom Zé, además de los poetas concretos Augusto y Haroldo de Campos y Décio Pignatari.

Desde 1992 posee un estudio de grabación digital (MC2 STUDIO), donde ha realizado gran parte de sus proyectos. A través de la tecnología de los ordenadores, sintetizadores, y también de instrumentos acústicos, ha continuado su trabajo sobre todo en el ámbito de la experimentación musical, ligada a la poesía, el video, la danza, el teatro y el cine.

Sus CDs de autor son *Poesía é Risco* (1995) – en conjunto con Augusto de Campos, *No Lago do Olho* (2001), *Fala da Palavra* (2004), *Crianças Crionças* (2009), *Nem* (2014), *O Inferno de Wall Street e Profetas em Movimento* (2015) y *Emily* (2017).

Viene actuando al lado de Augusto de Campos e individualmente en diversos proyectos verbivocovisuales como shows, exposiciones, *workshops* y *performances*.





no lago do olho  
de lado no lado  
de olho no lado  
no lado do lago  
lágrima afunda  
profunda lama

olho  
lado  
lado  
lago  
lama



# ANAMARÍA BRIEDE

El orden apropiado - la letra legible - la composición perfecta - la secuencia exacta - el tono adecuado - lo aparentemente correcto.

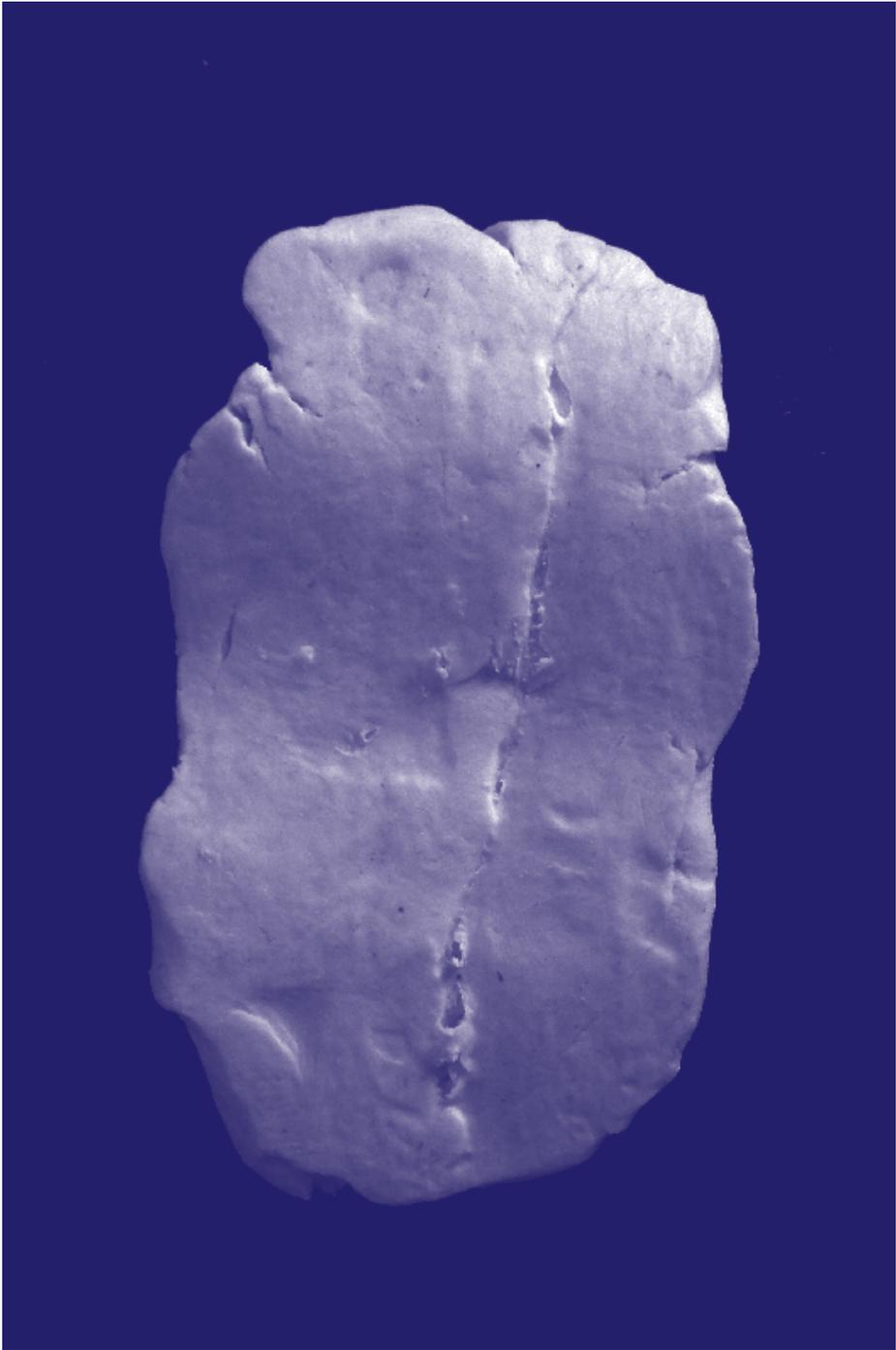
El lenguaje es una ilusión. Inicio de nueva ruta de exploración. ¿Cubrir o curar? Una narrativa fragmentada, dislocada, fisurada. El camino no es lineal, existen espacios atemporales entre un pasaje y otro. Afección que remueve sonidos, imágenes y deseos. Es necesario modificar lo aparecido para comprender el tiempo-espacio de una palabra para otorgarle lugar-forma-sonido. Explorar su dimensión orgánica sólida, líquida y gaseosa. Unificar la afección de lo disociado. Sonido (a) imagen (b) palabra (c) deseo (d), cuatro elementos que se unen en el territorio del papel, del lugar, del sonido. Evocar el roce de la cavidad sonora. Articular y desajustar el principio de un fonema enunciado. ¿Descubrir o curar la representación fonética de su concavidad gráfica-visual? Encontrar(se) con el recorte métrico, gráfico y (geo) referencial(mente) fragmentado de la realidad, sin renuncia evocando supra sentidos.



**Anamaría Briede Westermeyer.** (Valparaíso, 1971). Artista visual. Actualmente vive y trabaja en Limache y Valparaíso. Centro de residencias artísticas, talleres y mediación ([www.república760.com](http://www.república760.com)). Estudió arte en la Universidad de Chile, Santiago de Chile y en la Facultad de Arte de Münster, Alemania. Becada por el Intercambio Académico Estudiantil Extranjero Alemán. Actualmente lidera el Proyecto de formación y mediación FIFV IMAGEN SALVAJE Festival Internacional de Fotografía en Valparaíso ([www.fifv.cl](http://www.fifv.cl)). Es cofundadora del proyecto artístico EJERCICIOS IMPERMANENTES: TROMBEN / ASSLER / BRIEDE ([www.impermanentes.com](http://www.impermanentes.com)). Es miembro del Foro de Escritores de Chile.



▼  
Serie "Letra oral"  
(27 letras del abecedario castellano fabricadas en yeso)



▼  
Serie "Restar presencia, aproximación sensible a una fisura"  
(100 bajo relieves hechos de plasticina)



Enhebra

nervadura

H

h i l o

F hila H mudita

H hila F física

B líncas

norma boca

evoca 1 forma

cuerpo boca cuerpo

evoca horma

boca cuerpo boca

nido sonido ido

letra brota

trata letra traba

trala latre trale

otra traba trata

brota labro brato

toora das ursprüngliches

f o n e m a

nidoso disono dosoni

a c a l l e d a

b o c a l u c i ó n

evolución rizona

lengua piel

l i f q u i d a

( del )

a o n i d o

atravesado transgrecido

mudita prolongada

res dual acalada

mi lengua mi boca

( es )

mi boca mi lengua

# JUAN PABLO VILLA

**Juan Pablo Villa** (México DF., 1975). Artista vocal y compositor que ha expandido su imaginario a través de la voz, incorporando sonoridades no occidentales y un raudal de formas y estilos diversos que confluyen en su particular exploración del espectro sonoro de dicho instrumento. Se ha presentado solo y con distintos ensambles en foros y festivales internacionales en Japón (Nanto, Kanazawa y Nagoya), China (Shanghái), Corea del Sur (Gwangju y Seúl), República Checa (Namest), Austria (Krems), Bélgica (Bruselas), España (Madrid, Barcelona, Lérida y Villadecans), Brasil (Salvador de Bahía), EE.UU. (Nueva York y Houston), República Dominicana (Santo Domingo), Colombia (Medellín), y en los principales festivales y foros de México.

En 2017 el Ministerio de Cultura de Austria le comisionó la obra "La Ausencia" para 2 trompetas, 2 trombones, tuba, guitarra, percusión, coro y voz, obra que se estrenó en el marco del Festival Galtt und Verkehrt en Krems, Austria.

Mercedor del premio Pantalla de Cristal 2015 "Mejor Banda Sonora / Música" junto a Alonso Arreola y Vladimir Medina para el programa Esperanza Verde de *La Raíz Doble* conducido por Mardonio Carballo para Canal 22. Director del Coro Acardenchado desde su creación en 2016 hasta la fecha.





## La voz de las profundidades

Provocador artista vocal cuyo imaginario compositivo y ejecuciones son, más que conducciones vocales, conducciones de energía que transitan simultáneamente por un camino de dos vías: la una, que sigue el impulso de la fuerza vital que se hace voz, y la otra, que sigue, al mismo tiempo, el impulso de esa voz que da voz a la fuerza vital.

Actualmente hace conciertos de *La Ausencia* para voz y *live looping* en donde entrelaza el paisaje sonoro, la experimentación vocal, la canción y el canto tradicional de México.

*La Ausencia* es una pieza que surge a partir de la desaparición forzada de 43 estudiantes en Ayotzinapa, Guerrero, México, en 2014.

43 jóvenes estudiantes que desde entonces siguen desaparecidos...

Los desaparecidos en México representan muchas cosas: el México de abajo que sostiene al de arriba; el México que se decide a alzar la voz que es luego acallada; el México que es, de alguna manera, el eslabón entre el México de pueblos originarios y el México del mestizaje que ha cobrado una identidad capital más que cultural.

Su trabajo se construye por medio de improvisaciones y piezas en las que pone a prueba sus capacidades, tanto físicas como creativas, al explorar la crudeza del sonido de la voz y al dejarla conducirse como una progresión a la vez salvaje y armónica.

Adentrarse en su trabajo se convierte, entonces, en una aventura prodigiosa, pues zarpa solo y del silencio total, en busca del impulso que habrá de ir construyendo, parte por parte y ante nuestros ojos, hasta haberlo convertido en un universo en sí mismo.



OTRAS UNO / TEMAS DE LA UNIVERSIDAD DE LA COMUNITAT  
 CARLOS, ZARAGOZA CON ZONA / FESTIVAL ANTI-CLASICISMO  
 30 MARZO. 7PM. ENTRADA LIBRE. PRESENTA: MONTAÑA  
 MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA

I. ESCENA DESARROLLO 6:00  
 PIO + JPV

II. INTRODUCCIÓN CARLOS  
 VAMOS A VER: (V)E  
 PRIMEROS ABUSOS

III. HISTORIAS.

IV. VISUAL GENERAL  
 CARLOS + PIO + ANTONIO (SALOMÓN) + JPV.

EL SUBSIDIO PÚBLICO.

19:00 UNO MONTAÑA  
 19:05 COMIDA LOP CON LOS MONTAÑA.  
 19:15 CHARLA CON MONTAÑA  
 19:44 UNO DE CARLOS CON EN. MONTAÑA MONTAÑA  
 20:01 CAMBIO DE MONTAÑA  
 20:36 LOS BUENOS  
 21:50 LOS ZAPATOS PLANTADOS  
 TEMAS DE AMÉRICA LATINA I.  
 CAMBIO.  
 21:54  
 22:00 SONIDO.  
 22:50 SONIDO.  
 23:05 CAB ZARAGOZA.  
 23:27  
 23:30 CARLOS ZARAGOZA "MONTAÑA"  
 23:40 MONTAÑA CON UNO DE MONTAÑA Y MONTAÑA E. MONTAÑA  
 23:50 UNO DE MONTAÑA  
 24:04 UNO CON MONTAÑA UNO CARLOS  
 24:50 MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA.  
 25:10 MONTAÑA LA MONTAÑA MONTAÑA Y MONTAÑA.  
 26:00 MONTAÑA II  
 27:41 MONTAÑA MONTAÑA.  
 28:16 MONTAÑA CON CARLOS DE MONTAÑA.  
 28:58 LOS MONTAÑA / UNO MONTAÑA A LOS MONTAÑA Y MONTAÑA MONTAÑA  
 29:37 MONTAÑA DE LOS CARLOS LAS MONTAÑA MONTAÑA  
 30:15 MONTAÑA CON CARLOS / CAMBIO MONTAÑA  
 (UNO UNO MONTAÑA) MONTAÑA DE MONTAÑA  
 30:50 MONTAÑA CON CARLOS DE MONTAÑA  
 31:00 MONTAÑA / UNO DE MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA MONTAÑA





# LA PEDROBAND

## POESÍA QUE DANZA

Me inicié como autodidacta en la música dentro de las actividades de teatro que realizábamos en mi escuela de provincia, guiados por nuestra profesora, que era además mi mamá.

Mi llegada a la música, entonces, estuvo vinculada a una serie de expresiones: la narrativa, la danza, la representación y la poesía. Pero la constatación de esto para mí vino mucho después. En su momento, la experiencia fue parte del encantamiento natural del mundo infantil.

Estas primeras incursiones tuvieron su continuidad en el tiempo y me ayudaron tempranamente a definir el tono de mi aproximación a la música. A vivirla y ejercerla como un lenguaje y como un estado de conexión emocional, condicionado por el contexto del teatro, donde el juego de la representación es realizado como un ritual.

Gracias a la calidad artística y humana de los integrantes de *La Pedroband*, hemos podido entregar una nueva mirada al legado de la literatura chilena, rescatando las voces de nuestros grandes creadores.

*Poesía que danza*, es una provocación a los múltiples significados de la palabra y, a través de ella, a una intervención del sonido en su estado natural y variable.

Proponemos un espectáculo-testimonio de las realidades del presente y nos planteamos la desmitificación del arte como objeto de consumo. Nuestra clave está en la conexión con la tierra, con las culturas originarias y, a través de ellas, con el universo.



Pedro Villagra: voz, guitarra, saxo y composición

Daniela Conejero: voz, percusión

Franco Inostroza: flauta, coros

Marcelo Córdova: bajo

Mauro López: batería

**Pedro Villagra** es un músico y compositor chileno de amplia trayectoria. Ha realizado su carrera en Chile y el extranjero. Ha integrado los grupos Santiago del Nuevo Extremo e Inti-Illimani, entre otros ensambles destacados. Actualmente dirige La Pedroband, banda de jazz latino y música popular.

En 2010 obtuvo el Premio APES al mejor disco del año por su obra *Convite a la Danza*, proyecto bicentenario de poesía chilena musicalizada. En 2012 sus obras fueron incluidas en el *Real Book Chileno*, un compilado sobre creaciones de los últimos 50 años del jazz y fusión en Chile.

En 2013 se presentó en el Auditorio Nacional de Ciudad de México. En 2014 y 2015 actuó en programas de TV y grabó para el disco *Tributo latino a Talking Heads* (New York). En 2016 estrenó el video *Zurzulita* basado en musicalizaciones de poesía de Pablo de Rokha. En 2017 creó *Triluz*, un programa en Youtube, de conversación con músicos y compositores.

Actualmente La Pedroband realiza conciertos educativos sobre composición musical, poesía musicalizada y música de raíz. Acaba de lanzar su octavo disco titulado *Fáciles de piel*.

[www.pedrovillagra.scd.cl](http://www.pedrovillagra.scd.cl)



# Zurzulita

Musical staff with treble clef, key signature of two flats (Bb, Eb), and 4/4 time signature. The melody is written with eighth notes and includes chord markings: A7, G7, and a circled 12.

Chord progression: Eb F | Bb | Cm7 F | Bb

Chord progression: Eb F | Bb | Cm7 F | Bb (with a circled 12 above the final measure)

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and 4/4 time signature. The melody is written with eighth notes and includes chord markings: Bb, G7, Cm, D7, Gm, G7.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and 4/4 time signature. The melody is written with eighth notes and includes chord markings: Cm, D7, Gm, G7, Gm, and a circled 12.

Chord progression: Bb | Cm F | Bb | Eb F | Bb

Chord progression: Cm7 F | Bb - || A A7 | Dm

Chord progression: C Bb | A Gm | A A7 | Dm

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and 4/4 time signature. The melody is written with eighth notes and includes chord markings: A7, G7, and a circled 12.

Chord progression: Eb F | Bb | Cm7 F | Bb

Handwritten musical notation on a staff with a key signature of two flats (Bb, Eb). The notes are Eb, F, Bb, Cm7, F, Bb, G7. Chord symbols Cm, D7, Gm, G7, Cm, D7 are written above the notes. A Gm chord symbol is written below the first measure.

Handwritten musical notation on a staff showing a sequence of chords: A, A7, Dm, C, Bb, A, Gm.

Handwritten musical notation on a staff showing a sequence of chords: A, A7, Dm, C, Bb, A, Gm. A first ending bracket labeled '1' spans the last three measures.

Handwritten musical notation on a staff showing a sequence of chords: A, Dm, Gm, A7, Gm, Dm, Gm, A7, Gm. A second ending bracket labeled '2' spans the last four measures.

Handwritten musical notation on a staff labeled 'last' with a key signature change to one flat (Bb). The notes are Dm, Gm, A7, Bb, G7. Chord symbols A7 and G7 are written above the notes.

Handwritten musical notation on a staff with a key signature of one flat (Bb). The notes are G7, Cm, D7, Gm, G7. Chord symbols G7, Cm, D7, Gm, G7 are written above the notes.

Handwritten musical notation on a staff with a key signature of one flat (Bb). The notes are Cm, D7, Gm, Cm, D7. Chord symbols Cm, D7, Gm, Cm, D7 are written above the notes. A first ending bracket labeled '1' spans the first three measures, and a second ending bracket labeled '2' spans the last two measures.

Handwritten musical notation on a staff with a key signature of one flat (Bb). The notes are Gm, G7, Cm, D, D7, Gm. Chord symbols Gm, G7, Cm, D, D7 are written above the notes.

Fin



# NICOLE L'HUILLIER



▼

**Nicole L'Huillier** es una artista interdisciplinaria chilena. Actualmente reside en Boston y trabaja en MIT Media Lab como investigadora y estudiante de doctorado en el grupo Opera of The Future. Su trabajo explora la experiencia espacial, la percepción y la relación entre sonido y espacio, basándose en la idea del sonido como material de construcción de espacios, identidad y agencia. Nicole trabaja en las intersecciones entre el arte, la música, la arquitectura, la ciencia y la tecnología, buscando abrir preguntas acerca de posibles futuros, redefinir cómo percibimos nuestros entornos, y más importante aún: fomentar conexión y empatía entre humanos y no-humanos. También es parte de la Space Exploration Initiative de MIT Media Lab, donde explora posibles formas experimentales e implicancias del arte, expresión y cultura ligadas a la migración del humano al espacio exterior. Además es música experimental, baterista y la mitad del dúo de space pop Breaking Forms.

Ha exhibido su trabajo en la Bienal de Arquitectura de Venecia, Sónar +D en Barcelona, Institute of Contemporary Art (ICA) Boston, MFA Museum Boston, SXSW, 13 Bienal de Artes Mediales Santiago, entre otros.

# DANIELA CATRILEO

▼

**Daniela Catrileo** ( Santiago, 1987). Escritora y profesora de filosofía. Durante 2011 fue becaria de la Fundación Pablo Neruda en la Chascona. En 2012 y 2016 obtuvo la beca de creación Literaria que otorga el consejo nacional de la cultura y las artes. Ha publicado el libro colectivo *Niñas con palillos* (Balmaceda Arte Joven Ediciones, 2014), ganador del premio Mustakis y los libros de poesía *Río Herido* (Los libros del perro negro, 2013 y Edicola Ediciones, 2016), *Invertebrada* (Luma Foundation, Zurich, Suiza 2017), *Guerra Florida/Rayülechi malon* (Del aire editores, 2018). Y las plaquettes *Cada Vigilia* (2007) y *El territorio del viaje* (Archipiélago Ediciones, 2017). Ha participado en diversas antologías y encuentros literarios. Se dedica a la docencia de filosofía y a la realización de talleres de literatura. Es integrante del Colectivo Mapuche Feminista [Rangiñtulewfü] y actualmente trabaja en la acción performática: *Mari pura warangka küla pataka mari meli: 18.314*, una serie de intervenciones con el número de la ley antiterrorista chilena, traducida al mapudungún.

*Mari pura warangka küla pataka mari meli: 18.314*

Acción en el río Mapocho. Segunda parte de una serie de intervenciones con el número de la ley antiterrorista chilena, traducida al mapudungún.

Santiago, Julio, 2018.



Navegamos en el manto de la noche

mapunautas

nampülwangülenfe

nampülkawenumapufe

despegamos

&

resplandecemos en el pewma del cielo

bajo la oscuridad

nacemos

NAMPŪ. WANGŪ. ENTE  
MAPUNAUFA

alealealealealeale  
alofalofalof  
a.lef  
añt.üt.ew

resplandecemos  
como astros  
que escriben  
el

W  
E  
N  
U  
M  
A  
P  
U

antü

wünelife

marí.aylla.pura.regle.kayu

N  
I

kechu.meli.kiila.epu.kiñe

Kübed

K  
Ü  
M  
P  
E  
M

wangüen

navegamos  
hacia arriba  
en el río  
del

alealcalcalcalcalc  
alofalofalof  
a.lef  
añt.üt.ew

# CATRILEO ∞ L'HUILLIER

En esta colaboración desarrollamos un poema sonoro que nace a partir de la investigación sobre la cosmovisión mapuche y su relación con el espacio exterior, la dimensión del Wenumapu. A partir de esta investigación estamos construyendo la idea/concepto/movimiento/imaginario del Mapunauta (Miyawpukelu Wenu mapu mew / Nampülwangülenfe) y de un Mapufuturismo.

Esta obra radica en el entendimiento de la riqueza de la cosmovisión mapuche, y cómo desde el conocimiento ancestral es posible pensar en un futuro espacial más justo y en estrecha relación con la naturaleza. ¿Qué significa pensar en la exploración espacial y nuevos horizontes de la humanidad desde una perspectiva ancestral, anti-imperialista y decolonial? ¿Qué posibilidades pueden aparecer al usar el poema y el sonido como nave de exploración de realidades paralelas? ¿Qué implicancias sociales, políticas, poéticas, estéticas, de conocimiento, de identidad y de resistencia emergen al pensar en un Mapufuturismo?

Esta obra tiene el objetivo de abrir proyecciones imaginarias diversificadas, además de proponer posibles futuros que pueden resignificar la manera en la cual nos relacionamos con nuestros presentes.

Esta obra es el primer esbozo de la historia del Mapunauta y abre una colaboración a largo plazo para la construcción y el desarrollo del relato del Mapuche Espacial y sus aventuras intergalácticas por medio de poemas sonoros, esculturas, instalaciones, dibujos, instrumentos y composiciones, entre otras formas.

Esta investigación está basada en textos, estudios, relatos y cantos. Los sonidos utilizados son obtenidos por medio de una colaboración con NASA Ames Research Center, Kepler Mission. También se usa la librería creada por Sonidos del ALMA, sonidos recaudados durante la celebración del Wiñol Tripantü y otros sonidos grabados durante distintas instancias de exploración e investigación.



# TRACALÁ

PARQUE DE IMAGINARIOS MUSICALES



▼

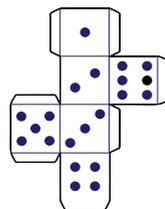
La creación de nuestro Parque de Imaginarios Musicales no pudo ser concebida sino como una obra poética en proceso, cuya estructura la conformaban figuras geométricas que representaban sistemas de exploración en aspectos de la música que suelen estar fuera de foco, y su territorio fue delimitado por las fracturas con las que, primero desde el lenguaje y luego desde la performatividad de la geometría, intentamos seducir a quienes entraron al Parque. Intentamos convertirlos en ser poético, haciéndolos parte de un paseo por un Parque que solo está en nuestra imaginación, en estado larvario.

Se nos reveló como poesía la invitación a contemplar nuestro tránsito por distintos cotidianos de la música, abrigados por el afán de exiliar por un momento sus aspectos económicos. Nos sentimos invadidos por la simpleza de comunicarnos con otros a través del juego y la reflexión. Otros que se nos aparecían como vecinos todos, como habitantes de una región indisoluble de palabras, sonidos, gráficas, gestos, sabores y ensañamientos. ¿Cómo no haber visto antes la necesidad de un Parque en medio de nuestra simbólica vecindad? Todos residimos en el ensañamiento. Todos somos músicos y poetas. Todos merecemos encontrar un oasis de lenguaje tras nuestras deterioradas decisiones estéticas que a veces son un cemento de rutinas.

Y así, el oasis se nos reveló también como posibilidad política, como atisbo de comportamiento libertario desde el lenguaje. Aquella construcción de estructuras comunicantes despojadas de un fin económico nos mostró a todos un flash de igualdad ahí donde cada ser ponía su palabra, su mirada, su silencio. Alguno bailó, otro manipuló un pequeño títere, otro estampó, otro discutió sobre instituciones, otro proyectó, otro ensayó, otro tocó una canción para niños, otro cocinó, otro puso unos diodos en su cuerpo, otro improvisó junto a desconocidos, otro habló de la espiritualidad sonora, otro mostró un video de una experiencia musical intergeneracional, otro repartió unos fanzines, otro escuchó un recital por auriculares, otro hizo un graffiti, otro mezcló una grabación recién hecha, otro moderó una conversación abierta, otro enrolló cables, otro invitó a cazar sonidos, otro simplemente escuchó, otro caminó sobre las butacas de un teatro cantando, otro repartió gente en su vehículo, otro enseñó a respirar, otro tomó once en un escenario, otro vino de lejos a contar la historia de sus amigos, otro preguntó ¿puede un músico cambiar su sociedad? y otros, muchos otros seres, compartieron la música que les nace en la guata.

Tal vez la realidad de la música es otra y nos aplasta. Pero la poesía hecha acción, hecha Parque de Imaginarios Musicales en acción, nos ha enseñado lo contrario; su fuerza emancipadora que resuena en las gónadas del alma.

# INSTRUCCIONES DE JUEGOS



## Living Sónico

4 a 15 jugadores

Edad Recomendada: 7 a 87.2 años

Contenido del juego: 1 living - 1 a 4 músicos con sus instrumentos - 1 poeta - 15 audífonos - un sistema de amplificación de sonido y de audífonos - un operador de sonido y maestro del juego - un dado.

Cómo jugar: Los jugadores se sientan en el living, en sillones o cojines, luego se instalan los audífonos, cuidando de cubrir ambas orejas y de instalar el lado con la letra R en el oído derecho y el lado con la letra L en el oído izquierdo. Cada jugador debe ponerse particularmente cómodo, a la vez que dispuesto a viajar con su imaginación (todo tipo de psicotrópicos se vende por separado). A la orden del maestro del juego, el o los músicos, con sus respectivos audífonos interpretarán música y sonidos de todo tipo de acuerdo a pauta dada, al mismo tiempo que el o la poeta interpreta con su voz un texto previamente seleccionado. Los jugadores deben disfrutar el viaje. En caso de no poder continuar, pierden su turno y deben entregar sus audífonos al siguiente jugador en la banca. El amo del juego puede modificar cualquier regla durante el proceso del juego.

## Tracalaxia

1 a 4 jugadores

Edad Recomendada: 7 a 87.2 años

Contenido del juego: 1 living - instrumentos musicales: micrófono vocal - theremín - monotrón - teclado análogo - pedal de efectos vocales - loop station - 1 set de textos poéticos - 4 audífonos - un sistema de amplificación - un operador de sonido y maestro del juego - un dado.

Cómo jugar: los jugadores se sientan en el living y se instalan los audífonos. Luego, cada jugador debe tomar uno de los instrumentos a su disposición e interpretarlo libremente escuchando por los audífonos los sonidos que realiza, al mismo tiempo que los sonidos creados por cada uno de los demás jugadores. Aquel jugador que elija el micrófono vocal como su instrumento deberá interpretar los textos poéticos del set con el ritmo, tonalidad e impostación que elija. Los jugadores pueden libremente decidir asociarse o competir. Los textos y los instrumentos podrán ser entregados por el amo del juego mediante el uso del dado. El amo del juego podrá agregar efectos y *loops* a voluntad. Se recomienda soñar con una nave espacial durante el juego.

Precaución: ambos juegos pueden ser altamente adictivos.

# ★ P.M. ★ FESTIVAL DE POESÍA Y MÚSICA

★ GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES + ZURITA ★

★ ORQUESTA DE POETAS + COCIÑA ★

★ LOS MUEBLES ★

DÚO GUBBINS + VEGARA ★ PAULA ILADACA & YOUR OLD FAVOURITE DAND

★ POESÍA PARA SEÑORITAS ★ SERGIO ALFSEN

IMPROSESIÓN ★ MESAS REDONDAS ★ VIDEOS



29, 30 Y 31 DE MAYO 2014 DESDE LAS 18:30HRS ★ ENTRADA LIBERADA

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA ★ AVENIDA PROVIDENCIA 827 METRO SALVADOR ★

INFO: POESIAYMUSICAPM@GMAIL.COM ★ WWW.CCIESPANA.COM ★ [F] /POESIAYMUSICAPM



ESBOZADA



# FESTIVAL DONESÍA IVI ÍS I C A

1 y 2 de septiembre 18:00 hrs. / 3 de septiembre 17:00 hrs

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA

Av. Providencia 927. Metro Salvador

CECILIA VICUÑA + JOSÉ PÉREZ DE ARCE, GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES + RAÚL ZURITA, PÍA SOMMER, LORENZO AILLAPÁN, HECTOR HERNÁNDEZ & DJ FAT PABLO, CAROLINA SCHMIDT & LA PAYA PUNK, MARCELA PARRA BANDA, MARTÍN BAKERO & BUZOS TÁCTICOS, ORQUESTA DE POETAS + CORO FONÉTICO + CARLOS COCIÑA, WINTER/PLANET, COLECTIVO GUBBINS, POETAS MARCIANOS, CUSSEN & LUNA, DÚO AORAQUÍ, Y ÓSCAR SAAVEDRA + CHINOY.

ENTRADA LIBERADA



WWW.FESTIVALPM.CL



COMPAÑÍA DEL COBRE  
 S.A. - SOTOMAYOR 1000  
 SANTIAGO, CHILE



AS  
 SERVICIOS CENTRAL AN-QUE PELLU  
 EN AV. PROVIDENCIA 927



# FESTIVAL POESÍA MÚSICA

TERCER FESTIVAL POESÍA Y MÚSICA PM - 2018

4 de septiembre / **FUNDACIÓN NERUDA** Espacio Estravagario, Fernando Márquez de la Plata, 0102, Bellavista  
5 al 8 de septiembre / **CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA** Av. Providencia 927, Metro Salvador

LUIS ALVARADO (PERÚ) – ANDRÉS ANWANDTER – ANTIMÉTODO – DAVID AÑIÑIR –  
LUIS BRAVO (URUGUAY) – BARBA CORSINI (ESPAÑA) – ANAMARÍA BRIEDE – SYBIL BRINTRUP –  
CID CAMPOS (BRASIL) – GEORGINA CANIFRÚ – RODRIGO CASTELLANOS (MÉXICO) –  
CÓMO ASESINAR A FELIPES CAF – COMPAÑÍA CICLO DE LOS NERVIOS – DETECTIVES SALVAJES –  
ENFERMERAS VENÉREAS (URUGUAY) – EDUARD ESCOFFET (ESPAÑA) – FARIÑA & SEPÚLVEDA –  
GREGORIO FONTÉN – ALEXANDRA GARCÍA – ESTEBAN GRILLE (URUGUAY) – PAULA ILABACA –  
REYNALDO JIMÉNEZ (PERÚ/ARGENTINA) – NICOLE L'HUILLIER+DANIELA CATRILEO –  
MARABOLÍ+PIRIZ – MABEL OLEA – PARQUE DE IMAGINARIOS  
MUSICALES TRACALÁ – RADIO MAGALLANES – MAURICIO REDOLÉS –  
CIA RINNE (SUECIA/ALEMANIA) – TALATA RODRÍGUEZ (ARGENTINA) –  
FLORENCIA SMITHS – LA PEDROBAND – YA SE FUERON

ENTRADA LIBERADA



WWW.FESTIVALPM.CL

¡SIGUE EN LAS REDES SOCIALES!



AFICHE 2018



